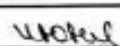


Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра китайского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП

канд. филол. наук, доцент

 И.Г. Темникова
«16»  2017 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

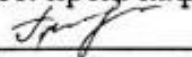
**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
В КИТАЙСКОМ ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ**

по основной образовательной программе подготовки специалистов
направление подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Скворцова Ольга Васильевна

Научный руководитель ВКР

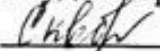
ст. преп. каф. китайского языка

 Т.В. Привороцкая

подпись
«20»  2017 г.

Автор работы

Студент группы № 19204

 О.В. Скворцова

подпись

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1 Общая характеристика виртуального дискурса	7
1.1 Виртуальный дискурс как особый тип коммуникации	7
1.2 Лингвистические особенности виртуального дискурса	12
2 Сленговые выражения в современном китайском языке	18
2.1 Понятие «сленг»	18
2.2 Особенности сленговых выражений в китайском языке	25
3 Особенности перевода сленговых выражений в китайском виртуальном дискурсе	31
3.1 Сленговые выражения как единица перевода	31
3.2 Способы перевода сленговых выражений в китайском виртуальном дискурсе	38
Заключение	62
Список использованных источников и литературы	65

ВВЕДЕНИЕ

Сленг, по праву, является одним из наиболее интересных явлений для лингвистической науки всего мира. С одной стороны, считается, что сленговые выражения употребляются в не столь образованных кругах. Такая лексика воспринимается как нечто чуждое для литературного наследия, которая наносит существенный урон классическим канонам языка. С другой стороны, можно отметить распространение сленговых выражений во всех областях человеческой деятельности. Ведь сленгу отведена особая роль в языке, он способен передавать мысль сказанного наиболее лаконично, глубоко, остро и эмоционально. Также грамотное использование сленговых выражений позволяет отнести человека к определенной социальной группе, однако некоторые такие выражения свободно перемещаются между данными слоями, и употребляют такую лексику в своем общении люди практически всех возрастов и социальных классов.

Особый интерес для данной работы представляют сленговые выражения, функционирующие в китайском виртуальном дискурсе. Поскольку заинтересованность современных лингвистов-исследователей в изучении данной лексики, которая встречается на Интернет-просторах, не угасает, в то же время увеличивается количество всевозможных Интернет-ресурсов. В таком случае, языковой материал, употребляющийся в данной сфере, становится все более разнообразным и интересным для изучения. На основании современных тенденций, как лингвистических, так и социокультурных, можно сформулировать следующие факторы, обуславливающие **актуальность** данного исследования:

- 1) рост числа различных по типу Интернет-сайтов, являющихся основными источниками сленговых выражений в Интернет-пространстве, провоцирует потребность тщательного исследования данных лексических единиц, функционирующих в виртуальном дискурсе, и выявления их основных особенностей;

2) анализ этимологии сленговых выражений, появляющихся и функционирующих в виртуальном дискурсе, позволит расширить знания в таких сферах, как теория перевода, лексикология китайского языка и интернет-лингвистика;

3) поскольку сленговые выражения являются недостаточно изученной областью лексикологии, а особенности их перевода не до конца проанализированы на данном этапе, исследование и анализ различных особенностей, связанных с образованием, появлением и переводом данных выражений, приобретают все большую важность.

Объектом исследования являются сленговые выражения, функционирующие в китайском виртуальном дискурсе.

Предметом данной выпускной квалификационной работы являются особенности перевода сленговых выражений в китайском виртуальном дискурсе.

Цель работы – выявить особенности перевода сленговых выражений, встречающихся в китайском виртуальном дискурсе.

В соответствии с данной целью были поставлены следующие **задачи**:

- 1) охарактеризовать виртуальный дискурс как особый тип коммуникации;
- 2) выявить особенности сленговых выражений в современном китайском языке;
- 3) выявить основные переводческие трансформации, которые применяются к исследуемым сленговым выражениям;
- 4) проанализировать особенности перевода сленговых выражений, функционирующих в китайском виртуальном дискурсе.

Методологическую основу исследования составили труды таких ученых, как Н.Д. Арутюнова [2], Н.Г. Асмус [3], В.Г. Вилюман [10], С.К. Гураль [16], О.В. Лутовинова [21], В.А. Хомяков [30] и др. В своих исследованиях данные авторы изучают понятия «сленг» и «дискурс», а также рассматривают такой тип коммуникации, как виртуальный дискурс.

Основная часть исследования сленговых выражений в данной работе связана с рассмотрением особенностей их перевода с помощью переводческих трансформаций, классификации которых приводят такие авторы, как Л.С. Бархударов [5], В.Н. Комиссаров [18], Р.К. Миньяр-Белоручев [23] и И.Д. Щичко [33]. Научные материалы авторов Вэнь Чанлу [37], Чжан Шилу [38] и Юй Сун [39] описывают особенности функционирования сленговых выражений в китайском Интернет-пространстве.

Материалом данной выпускной квалификационной работы послужили 60 сленговых выражений, взятых методом сплошной выборки из виртуального контента (блоги, форумы, социальные сети, мессенджеры, развлекательные сайты и др.).

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что результаты, полученные в ходе исследования, дополняют имеющиеся представления об употреблении сленговых выражений в китайском языке и особенностях их перевода.

Практическая значимость данной работы определяется возможностью использования результатов исследования в качестве дидактического материала по курсу «Лексикология китайского языка», лексического материала для переводческих спецкурсов, предназначенных для студентов лингвистических вузов, а также при курсовом и дипломном проектировании.

В данной работе были использованы такие **методы**, как:

- метод классификации;
- метод обобщения и анализа полученных данных;
- метод анализа контекста;
- метод словообразовательного анализа.

Цели и задачи определили **структуры работы**. Данная работа включает в себя введение, первую главу, вторую главу, третью главу, заключение и список использованных источников и литературы.

Во введении обосновывается актуальность исследования, описываются объект, предмет, цели и задачи работы, методологическая база исследования,

материал исследования, теоретическая значимость, практическая значимость, использованные в исследовании методы и структура работы.

Первая глава включает характеристику виртуального дискурса как особого вида дискурса, также в данной главе приводятся лингвистические особенности виртуального дискурса.

Вторая глава представляет собой теоретический материал, в котором рассматривается понятие «сленг», приводятся особенности сленговых выражений в китайском языке.

Третья глава представляет собой практическую часть работы, которая основана на комплексном анализе сленговых выражений, встречающихся в китайском виртуальном дискурсе. Также в данной главе осуществляется анализ наиболее подходящих переводческих трансформаций для исследуемых сленговых единиц, выявляются специфические характеристики, присущие переводу сленговых выражений определенного типа, предпринимается попытка структурировать выявленные особенности.

В заключении подводится итог, проделанной работы, формулируются выводы.

1 Общая характеристика виртуального дискурса

1.1 Виртуальный дискурс как особый вид коммуникации

Понятие «дискурс», на настоящий момент, не имеет однозначной трактовки, ученые и лингвисты, в силу своего определенного видения языковой картины мира, проводят различные исследования, связанные с терминологическим определением дискурса. Тем не менее, в середине 60-х годов XX века сформировалась современная теория дискурса как самостоятельная междисциплинарная область.

В современном языкознании приоритет в определении понятия «дискурс» отдается Т.А. Ван Дейку – профессору амстердамского университета, автору десятка книг и статей, посвященных дискурсу и дискурс-анализу. В его понимании «...дискурс - это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста» [9, с. 7]. Многие ученые и лингвисты обращаются к трудам Т.А. Ван Дейка, а его представленная выше лаконичная дефиниция дискурса послужила ядром многих лингвистических исследований. Другими словами, в глобальном смысле дискурс является коммуникативным событием, которое происходит между участниками акта коммуникации в процессе общения в определенный промежуток времени. Эта коммуникация может включать в себя речевые, письменные, вербальные и невербальные компоненты. В более узком смысле выделяют только вербальную сторону и упоминают её далее как «текст» или «разговор».

В 70-80 гг. XX века в лингвистике среди ученых возникает определенная тенденция в разделении понятий «дискурс» и «текст» при поддержании близкой связи между ними. В трудах некоторых ученых текст определяется как фрагмент дискурса, как его основная часть. Другие ученые, например Н.Д. Арутюнова, рассматривают дискурс как цельный текст или совокупность текстов с какими-либо общими признаками. В лингвистическом энциклопедическом словаре Н.Д. Арутюнова приводит следующую дефиницию дискурса:

«Дискурс (от франц. «discours» – «речь») – связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, погруженная в жизнь. Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно» [2, с. 136-137].

Большинство ученых придерживаются направления в исследовании дискурса и текста в парадигме единиц языка и речи. С этой точки зрения дискурс является единицей речи, потому как представляет собой актуальное речевое действие, а текст, в свою очередь, является единицей языка, которая представляет собой абстрактную грамматическую структуру произнесенного. О.В. Александрова и Е.С. Кубрякова рассматривают под дискурсом «...именно когнитивный процесс, связанный с реальным речепроизводством, созданием речевого произведения, текст же является конечным результатом процесса речевой деятельности, выливающимся в определенную законченную (и зафиксированную) форму. Текст может трактоваться как дискурс только тогда, когда он реально воспринимается и попадает в текущее сознание воспринимающего его человека» [1].

В монографии «Дискурс-анализ в свете синергетического видения» профессор С.К. Гураль рассматривает дискурс как процесс, включающий одновременно два компонента: динамический процесс языковой деятельности, вписанной в её социальный контекст, и её результат «текст», который определяется преимущественно как статический объект [16, с.6].

Подводя итог по вышеприведенным дефинициям понятия «дискурс», следует вывести формулировку данного термина, который будет активно использоваться в современной лингвистике. Дискурс является близким по смыслу к понятию «текст», но акцентирует внимание на динамической, разворачи-

вающейся во времени, природе языкового общения. В противопоставление этому, под «текстом» представляется в основном статический объект, результат акта коммуникации. Некоторые исследователи, такие как профессор С.К. Гураль, определяют дискурс как процесс, который включает в себя одновременно две составляющих: и динамический процесс речевой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат в виде текста. Именно последнюю трактовку возьмем за предпочтительное определение понятия «дискурс».

Для ознакомления с понятием «виртуальный дискурс» следует рассмотреть природу возникновения данного явления. В данном случае, виртуальное пространство является творением человека, который искусственно создал цифровой мир. Следовательно, виртуальное пространство представляет собой непосредственно искусственную среду коммуникации, в которой взаимодействуют искусственные коммуниканты. В этой ситуации нет возможности рассматривать виртуальное общение как живое общение с реальным присутствием участников коммуникации. Но если посмотреть с другой стороны, то в роли виртуальных собеседников выступают реальные люди, которые формируют адресата благодаря своей фантазии и некому жизненному опыту, включающий психологические проблемы и стереотипы [7], а такие технические средства, как телефон и компьютер, являются инструментами для связи между отправителем и получателем. Таким образом, о виртуальном дискурсе стоит говорить как об отдельном явлении, которое требует более глубокого теоретического исследования.

Далее следует ознакомиться с несколькими трактовками этого понятия. Н.Г. Асмус рассматривает понятие «виртуальный дискурс» с точки зрения виртуальной коммуникации, и понимает под ним коммуникативное взаимодействие, осуществляемое посредством компьютера, при котором создается особая модель реальности, характеризующаяся эффектом присутствия человека в ней и позволяющая действовать с воображаемыми и реальными объектами [3, с. 63]. По словам Е.Н. Галичкиной, виртуальный дискурс,

«...представляя собой многожанровую функциональную разновидность публичной монологической и диалогической речи, характеризуется целым рядом специфических коммуникативных средств. Своеобразие речевого общения участников компьютерной коммуникации заключается не только в использовании профессионализмов, но и в комбинации лексических единиц, относящихся к разным стилям и регистрам, образованным в соответствии с прагматическими установками и целями общения в компьютерной сети» [11, с. 12]. О.В. Лутовинова в работе «Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса» подробно исследует понятие «виртуальный дискурс» с учетом характеристик виртуальной реальности и определяет его как текст, погруженный в ситуацию общения в виртуальной реальности [21, с. 18].

Итак, справедливо замечание, в настоящее время киберпространство становится полноправной коммуникативной средой, что вызывает ажиотаж среди исследователей, и становится одним из тем-фаворитов в рамках дискурсивных исследований. О.В. Лутовинова в статье «Виртуальный дискурс как одно из направлений в исследовании киберпространства» [20] рассматривает особенности виртуального дискурса. Она утверждает, что текст, который погружен в коммуникативное действие в самом киберпространстве, учеными начинает рассматриваться как совершенно новый тип дискурса, далее именуемый как компьютерный, электронный, сетевой, виртуальный и Интернет-дискурс. Поскольку киберпространство является неотъемлемой частью виртуальной реальности, и имеет непосредственную связь с глобальной компьютерной сетью Интернет, вышеперечисленные названия дискурса можно закономерно считать синонимичными понятиями, которые можно было бы объединить одним понятием, как «дискурс киберпространства». Однако при углубленном изучении проблематики данного вопроса становится очевидным тот факт, что данные виды дискурса имеют некоторые различия при имеющихся точках взаимопересечения. Что касается понятий «компьютерный дискурс» и «электронный дискурс», то они по праву считаются тождественными, т.к. обозначают текст, который погружен в коммуникационную среду за счет компь-

ютера. «Интернет-дискурс» включает в себя нечто иное, имеется в виду рассмотрение текста во время общения в глобальной сети или просторах Интернет. «Сетевой дискурс» же имеет более широкое значение, чем «Интернет-дискурс», т.к. выступает в роли текста, который погружен в коммуникативную среду, как в Интернете, так и в других сетях, к которым также относятся локальные. Кроме этого, «сетевой дискурс» и «Интернет-дискурс» являются частью понятия компьютерного дискурса. В данной ситуации все, приведенные выше, виды дискурса имеют отличительную особенность, а именно указание на какое-либо средство связи, которое характеризует создаваемый акт коммуникации.

Виртуальный дискурс представляет собой текст, который погружен в коммуникативную среду в виртуальной реальности, частично отличается от вышеупомянутых видов, т.к. подразумевает не только текст, который создается во время общения, отличающегося от непосредственного контакта особым каналом связи, но и обращает внимание на характеристики понятия «виртуальная реальность». «Виртуальная реальность в контексте информационных технологий рассматривается как вид символической реальности, осуществляющий принцип обратной связи. Под символической реальностью понимается пространство человеческого воображения, в котором предметы и явления материального мира выступают в качестве специальных заменителей – знаков и символов, посредством которых осуществляется его взаимодействие с другими людьми и окружающей его средой» [20]. Поэтому в данном исследовании за основу взято понятие «виртуальный дискурс», т.к. оно чаще встречается в работах ученых и может включать в себя все вышеприведенные типы дискурса, при этом включая в себя всевозможные способы виртуального общения.

Таким образом, виртуальный дискурс понимается как текст, погруженный в ситуацию общения в виртуальной реальности. А для общения в виртуальной реальности может использоваться как Интернет, так и мобильный телефон с системой смс-сообщений.

1.2 Лингвистические особенности виртуального дискурса

Как правило, большая часть лингвистических исследований Интернета ориентирована на виртуальный дискурс, изучение его лингвопрагматических и лингвокультурологических аспектов, жанровых особенностей и их проявлений на различных языковых уровнях. Современные тенденции развития информационных технологий определили формирование нового типа пространства – информационного. Интернет-пространство – это особый вид информационного пространства, который является его репрезентативной частью, именно поэтому в рамках виртуального дискурса происходит реализация основных (семантических и когнитивных) и вспомогательных речеповеденческих стратегий.

В современных условиях информатизации жизнедеятельность общества напрямую зависит от его способности получать и эффективно использовать необходимую информацию, направленную на удовлетворение коммуникативных потребностей, как целого социума, так и отдельного человека. Речевое взаимодействие между коммуникантами осуществляется с помощью устно-письменных форм общения в сети, посредством особенностей структуры гипертекста, что определяет в конечном итоге специфичность коммуникации в виртуальном дискурсе.

Одной из наиболее ярких характеристик, отличающих общение в рамках виртуального дискурса от общения в обычной речевой ситуации, является – форма коммуникации, участники Интернет-коммуникации не разделяются расстояниями или языковыми барьерами, к коммуникации в виртуальном дискурсе каждый может присоединиться в любой момент, получить информацию и, трансформировав ее через собственный опыт, оставить какой-либо отклик на полученное сообщение.

Акцентируя внимание на участниках виртуального дискурса, здесь стоит учитывать всех пользователей развлекательных, информационных и других ресурсов, которые предоставляет Интернет. За счет отсутствия непосред-

ственного контакта с участниками общения появляется возможность наличия определенной анонимности, что помогает избежать некоторого психологического дискомфорта, который может возникнуть при реальной ситуации общения. Ещё одной особенностью виртуального дискурса является отсутствие определенной возрастной и статусной градации. Также в рамках чата или форума существуют модераторы и посетители. Однако, являясь искусственно созданной коммуникативной средой, как это было отмечено ранее, виртуальный дискурс является неким условным понятием и не имеет пространственных и временных границ. Из-за подобных свойств существует возможность для коммуникативной среды между двумя или большим количеством собеседников в реальный момент времени из абсолютно любого уголка планеты. Так, можно выделить несколько основных целей виртуального дискурса:

- реализация оперативного решения актуальных вопросов;
- поиск необходимой информации;
- разнообразие досуга.

Далее для более углубленного изучения понятия «виртуальный дискурс» следует отметить, что по мере развития информационных технологий и появления ресурсов, с помощью которых осуществляется дистанционное общение между коммуникантами, активно развивается и расширяется виртуальный контент, включающий в себя письменные речевые жанры, которые в своей структуре имеют компоненты непосредственно устных речевых жанров. Такие особенности имеют многие жанры виртуального дискурса, а именно: форумы, социальные сети, блоги, тематические сайты, чаты, виртуальные конференции, электронные мессенджеры и т.д. В свою очередь, исследование жанров виртуального дискурса является одной из актуальных проблем лингвистики, т.к. количество непосредственных участников виртуального общения постоянно увеличивается с каждым днем, поэтому стоит подробнее рассмотреть жанры виртуального дискурса.

Исчисление жанров дискурса происходит на основании реально существующих естественным образом сложившихся форм коммуникации. Жанры

дискурса, обозначаемые на этой основе, называются дискурсообразующими. Исходя из интернационального разнообразия сообщений дискурса, исчисление его жанров можно осуществлять на основе использования относительно устойчивых типов высказываний в различных ситуациях, как вербальное оформление социального взаимодействия участников общения. Такие жанры виртуального дискурса можно назвать дискурсоприобретенными, т.к. использование относительно устойчивых типов высказываний осуществляется уже в сложившихся формах коммуникации, жестко обусловленных в виртуальной среде определенными техническими параметрами.

К **дискурсообразующим** жанрам виртуального дискурса относятся:

- электронное письмо – использование участниками виртуального дискурса для связи своего, зарегистрированного на какой-либо сайте, почтового ящика, осуществляется пересылка текстового сообщения или вложенного в письмо файла с одного почтового ящика на другой;
- форум – общение между участниками виртуального дискурса, участники которого на специальных сайтах на ту или иную тему оставляют комментарии, среди которых первые высказывания являются инициальными, т.е. задают тему обсуждения, а другие комментарии развивают содержание топика;
- чат – взаимодействие между участниками виртуального дискурса в режиме реального времени, когда собеседники на специальном сайте обмениваются небольшими по объему сообщениями на любую тему, данное общение доступно для прочтения многими коммуникантами;
- блог – это специальный сайт в форме сетевого дневника, в котором записи автора, содержащие всевозможные размышления и комментарии, располагаются в обратном хронологическом порядке, также присутствует возможность комментировать изложенную информацию;
- сетевой дневник – это электронный ресурс, который является разновидностью блога;

- виртуальная конференция – это встреча участников виртуального дискурса в Интернет пространстве в режиме виртуального времени, когда собеседники ведут диалог и обмениваются мнениями на какую-либо тему;

- социальные сети – это специальный сайт, где участник имеют свою персональную страницу, на которой размещают информацию на любые темы, общается с другими участниками посредством обмена сообщениями или комментирует оставленную другим участником информацию, также есть возможность создавать обсуждения, которые по своему типу схожи с форумом.

К **дискурсоприобретенным** жанрам виртуального дискурса относятся:

- флейм (от англ. «flame» – «пламенеть») – это провокационное и агрессивное сообщения участника виртуального дискурса, включающие в себя бранную и грубую лексику, которые направлены на разжигание ссоры между коммуникантами, во время которой происходит уход общения от изначальной темы дискуссии на личностные оскорбления;

- флуд (от англ. «flood» – «наводнение») – поток сообщений от участника виртуального дискурса, которое не несет в себе определенной смысловой нагрузки, тем самым «засоряя» виртуальную дискуссию;

- спам (от англ. «spam» – «спам») – это массовая анонимная рассылка корреспонденции участникам виртуального дискурса, преимущественно содержащая рекламные предложения.

При столь детальном рассмотрении виртуального дискурса можно выделить основные лингвистические особенности, которые употребляются в виртуальном общении между собеседниками, а именно реализацию тенденции к разговорности, и вследствие этого употребление языковых единиц неформального общения (разговорных выражений, ошибок, вопросительных и восклицательных предложений, использования большого количества кратких форм и т.д.).

К лингвистическим особенностям виртуального дискурса можно отнести:

- 1) иноязычные вкрапления,

например: BASIC 语言是大学学的科目之一 – «язык программирования Бэйсик является одной из дисциплин, которую изучают в университете»; POLO 衫有三大国外知名品牌– «Три известных зарубежных бренда выпускают рубашки поло»;

2) замена слов цифрами,

например: 5366 – 我想聊聊 – «хочу поболтать»; 521 – 我爱你 – «я тебя люблю»;

3) ошибки в употреблении слов,

например: 你在干吗 – «что сейчас делаешь?» или «чем сейчас занимаешься?» в виртуальном дискурсе данное предложение часто пишется с ошибкой 你在干嘛, вопросительная частица 吗 ошибочно заменяется на интонационную частицу 嘛, которая в такой позиции обычно имеет значение воодушевления либо надежды; 不要和我说话 – «не разговаривай со мной» последнее время в виртуальном дискурсе встречается ошибочное написание 表和我说话, где 表 употребляется вместо сочетания 不要 из-за схожести звучания;

4) сокращения,

например: HSK – 汉语水平考试 – «экзамен на уровень знания китайского языка»;

5) разговорная лексика, просторечные выражения,

например: 大家都知道他, 因为他是个蹭儿 – «все знают, какой он халявщик», в данном предложении используется слово 蹭儿 – «халява; халявщик», которое чаще встречается в разговорной речи молодых людей; 由于失职他被头儿咔嚓了 – «он потерял работу, потому что его уволил начальник», употребляющееся в данном предложении слово 咔嚓 – «уволить» в основном употребляется в разговорной речи;

6) диалектизмы,

например: 你买了列巴吗? – «Ты купил хлеб?», в данном предложении слово 列巴 – «хлеб» (вместо 面包) относится к харбинскому диалекту и явля-

ется фонетическим заимствованием с русского языка; 别老蘑菇我 – «перестань меня беспокоить», в данном предложении 别老 – «не надо, не стоит» (вместо 别了) относится к пекинскому диалекту;

7) замена на созвучные слова с отвлеченным смыслом,

например: 你过奖了 – «ты меня перехваливаешь», вместо иероглифа 过奖 – «оказывать много чести» в Интернет-пространстве часто встречается выражение 你果酱了. Здесь слово 果酱 имеет перевод «варенье», но из-за схожего звучания данное слово заменяет стандартное 过奖 для создания комического эффекта, а значение слова 果酱 в данном случае невозможно определить без контекста. Похожая замена происходит со словосочетанием 这样子 – «такой; так», в виртуальном дискурсе оно часто заменяется выражением 酱子 из-за схожести звучания, где 酱 имеет перевод «джем; варенье», данное замещение используется для придания комического эффекта.

Таким образом, рассматривая виртуальный дискурс в данном лингвистическом аспекте, на настоящий момент можно определить, что основной чертой виртуального дискурса становится уровень разговорности, главными признаками которого являются некая спонтанность, неофициальность, диалогичность и ситуативная закреплённость. В таком случае, следующим шагом данного исследования будет подробное ознакомление со спецификой и лексикой, которая отличает виртуальный дискурс от других видов коммуникации и которая в основном свойственна таким жанрам виртуального дискурса, как блог, чат, форум, социальные сети.

2 Сленговые выражения в современном китайском языке

2.1 Понятие «сленг»

Одним из значимых явлений в лингвистике, которое все больше начинает завоевывать внимание является сленг. Этот пласт нестандартной лексики в языке нередко становится темой долгих дискуссий между учеными, которые по-разному подходят к описанию этого понятия. Происхождение и природа сленга являются точно не известными и спорными. Даже при поверхностном ознакомлении с термином «сленг», возникнет ощущение острого противостояния между исследователями данного вопроса.

Чтобы получить полное представление о данном виде лексических единиц и дать адекватное определение этому понятию, для начала, стоит изучить историю появления сленга, а также проследить за развитием лексического значения этого слова.

На данный момент существует несколько версий появления сленга. Крупнейший современный английский исследователь этого явления Э. Партридж считает, что «...англ. «slang» происходит от «sling» – «метать; швырять». В таких случаях вспоминают архаическое изречение «to sling one's jaw», что означает «говорить речи вздорные и оскорбительные». Что касается другой версии, то «сленг» восходит к «slanguage», при этом начальная буква «s» добавляется к «language» в результате исчезновения слова «thieves», т.е первоначально речь шла о воровском языке «thieves' language» [22].

Существует еще одна версия происхождения понятия «сленг» – «...от англ. «slang»; «s (sub)» – приставка, указывающая на второстепенность, непервоочередность; «lang (language)» – «язык, речь». Таким образом, «slang» – вспомогательный, другой вариант языка – набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в определённых человеческих объединениях» [40].

В.А. Хомякова в своих трудах излагал, что «language of low or vulgar type» – «сленг – язык низкого вульгарного типа» был зафиксирован в 1756 го-

ду. С 1802 года под этот термин подводят «the cant or jargon of a certain class or period» – «жаргон определенного класса или периода», а с 1818 года под сленгом стали понимать «language of a highly colloquial type» – «язык разговорного типа» [31, с. 29].

Аналогичная трактовка понятия «сленг» встречается в «Большом Оксфордском словаре английского языка», а именно: «...language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sense» – «чисто разговорный язык, который считается ниже стандарта речи образованных людей и состоит либо из новых слов, либо из общераспространенных, употребляемых в специальных значениях» [20, с. 171].

О первом употреблении слова «slang» в устной речи на улицах Англии нет точной информации, в письменном виде оно появилось в источниках 18 века. В то время это слово имело значение «оскорбление». Приблизительно в 1850 г. «сленг» стал более широким понятием, и обозначался как «незаконная» просторечная лексика. Примерно в то же время «появляются синонимы слова «slang» – «lingo», использовавшийся преимущественно в низших слоях общества, и «argot» – предпочитаемый цветным населением» [22].

Далее рассмотрим некоторые из многочисленных определений понятия «сленг». Обратим внимание на труды советского профессора В. Г. Вилюмана, который ещё в 1955 году предложил различать:

а) общий сленг, то есть находящиеся за пределами литературного языка, общепонятные и широко распространенные в разговорной речи образные слова и словосочетания эмоционально-оценочной окраски, претендующие на новизну и оригинальность и в этих качествах выступающие синонимами слов и словосочетаний литературного языка;

б) специальный сленг, то есть слова и словосочетания того или иного профессионального либо классового жаргона, заимствованные из общенародного языка, а нередко из диалектов и просторечия, и выступающие в качестве реагентов слов и словосочетаний литературного языка. При этом В.Г. Вилю-

ман утверждает, что «...как показывают факты языка, границы между общим и специальным сленгом, между общенародным значением слова и сленговым оказываются во многих случаях нечеткими» [10].

Для исследования более поздней трактовки понятия «сленг» была рассмотрена работа Т.М. Беляева и В.А. Хомякова, в которой они охарактеризовали сленг как «...относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [6, с. 18].

Советский лингвист О.С. Ахманова дает следующее определение понятию «сленг»: «...1) разговорный вариант профессиональной речи; 2) элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» [4, с. 413]. Отсюда следует, что первая дефиниция сленга подразумевает ряд слов, которые не следует употреблять в официальных документах, но удобны во время делового разговора специалистов. Вторая дефиниция сленга представляет собой иное значение, обозначает слова, которые уже покинули профессиональную сферу, и могут употребляться в лексиконе людей, представляющие различные профессии и социальные слои. О.С. Ахманова отметила, что подобные слова имеют выраженную ярко экспрессивную окраску. В связи с этим, она считает, что в языке закрепляются именно те выражения, которые отождествляются с культурно-национальными эталонами и стереотипами, поэтому сленг занимает важное место в отображении культурно-национального самосознания народа и его собственной идентификации, так, сленг отражает культурно-национальное мировоззрение.

Пополняя «копилку» различных трактовок этого популярного явления, можно добавить определения некоторых английских ученых. Американский лингвист Ч. Фриз дает «размытое» понятие данному термину: «Сленг настолько расширил свое значение и применяется для обозначения такого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом, и что нет» [22]. Исследование данного вопроса показало, что ещё целый ряд английских ученых отождествляют слово «сленг» с жаргоном, арго или кэнт. Чтобы выявить специфику сленга, стоит вкратце рассмотреть его предполагаемые синонимы. «Жаргоны (арго), т.е. диалекты, состоящие из более или менее произвольно выбираемых, видоизменяемых и сочетаемых элементов одного или нескольких естественных языков и применяемые (обычно в устном общении) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальной части данной языковой общности, иногда в качестве тайных языков (например, воровской жаргон)» [29, с. 148].

В своих трудах В.А. Хомяков, также как и В.Г. Вилюман, разделяет сленг на общий и специальный, это деление более точно разграничит эти, на первый взгляд, тождественные понятия (сленг, жаргон, арго и кэнт). Общему сленгу В.А. Хомяков дает такое определение: «...относительно устойчивая для определенного периода, широко распространенная и общепонятная социальная речевая микросистема в просторечии, весьма неоднородная по своему генетическому составу и степени приближения к фамильярно-разговорной речи, с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной коннотацией вокабуляра, представляющей часто насмешку над социальными, этическими, эстетическими, языковыми и другими условностями и авторитетами» [30, с. 39]. По словам ученого специальный сленг «как социальная речевая микросистема весьма неоднороден по своему генетическому составу и структуре. В традиционном понимании под этот термин подводят: секретные «языки» преступного мира, жаргоны и иногда различные профессиональные лексические системы, которые ранее обозначались термином «профессиональные говоры». В.А. Хомяков

также утверждает, что «...в английской лексикографии их называют *кэнт*, в испанской *хермания*, в немецкой *ротвелиш*, во французской *арго*, в русской *блатная музыка*» [30, с. 43]. В данном случае *кэнт* – это условный, «секретный язык» деклассированных элементов (нищих, бродяг, воров, гангстеров) и некоторых других общественных групп (бродячих и уличных торговцев, бродячих ремесленников и других). В советской лингвистике термину *кэнт* соответствует общепринятый термин аргю.

Наиболее детально на этот счет в своих работах высказался автор словаря сленга Р. Спирс. Он описывает, что «...термин «сленг» первоначально использовался для обозначения британского криминального жаргона в качестве синонима слову «кэнт» («cant»). С годами «сленг» расширяет свое значение и в настоящее время включает в себя различные виды нелитературной лексики: жаргон, просторечия, диалекты и даже вульгарные слова» [22].

Что касается лингвистов, изучающих китайский язык, В.И. Горелов в своих трудах не употребляет термин «сленг», однако дает описание схожему понятию «лексика ограниченного употребления», а именно: «...это лексика диалектная, профессионально-терминологическая и жаргонно-арготическая» [15, с. 161].

Итак, справедливо будет отметить, что следует пересмотреть состав лексики, которая относится к сленгу, и провести более четкую границу между данной нестандартной лексикой и словами жаргонного характера, аргю и профессионализмами.

Таким образом, сленг и сленговые выражения, которые отражают бытовые реалии, выступают в роли символов, образцов и стереотипов культуры. Так, сленг выступает в качестве собственно творения сознания народа как воплощение многолетнего опыта данного народа. Также сленг представляет собой явление действительности, которое на протяжении долгого времени наблюдают люди. Некоторые ученые ставят сленг в оппозицию литературному языку. Он иногда частично, а иногда полностью приравнивается к жаргону. Однако некоторые авторы категорично определяют сленг как «вульгарный,

воровской язык», другие же, напротив, определяют его признаком жизни и поступательного развития языка, признаком постоянного изменения лексического состава языка.

Невзирая на большое количество приведенных выше трактовок понятия «сленг», в данном исследовании будем опираться на труды В.А. Хомякова, который считает, что сленг – «...это особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» [30, с. 23].

Приведенные выше разные трактовки дают возможность вывести наиболее существенные свойства сленга:

- сленг – это не литературная лексика, другими словами, слова и выражения, которые выходят за рамки литературного языка в рамках требований современной литературной нормы;
- сленг – это эмоционально окрашенная лексика;
- сленг – это лексика, которая возникает и употребляется, в первую очередь, в устной речи;
- сленг имеет в разной степени выраженную фамильярную окраску. Это свойство формирует стилистические рамки его употребления;
- фамильярная эмоциональная окраска многих слов и выражений сленга имеет разнообразие оттенков (шутливая, насмешливая, ироническая, пренебрежительная, презрительная, грубая и даже вульгарная форма);
- сленг можно разделить в зависимости от сферы употребления на общеизвестный и общеупотребительный и малоизвестный и узкоупотребительный;

- большинство слов и выражений сленга являются непонятными или малопонятными для основной массы населения (свойственно временному периоду, когда они только возникли и перешли в более широкую область употребления), потому как они, прежде всего, имеют связь со специфичной формой выражения, благодаря многочисленным случаям переноса значения (фигурального употребления), особенно характерного для сленга. Непонимание таких сленговых выражений может быть результатом того, что такая нестандартная лексика заимствована из диалектов и жаргонов иностранных языков;

- сленг в своем составе имеет различные слова и словосочетания, употребляя которые люди могут относить себя к определенным социальным и профессиональным группам;

- сленг – это яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, стиль языка, занимающий определенную нишу в лингвистике и выступающий в прямо противоположной форме крайне формальной речи. Сленг является живым, подвижным пластом словарного состава языка, который развивается вместе с современным миром и отображает любые изменения в жизни страны и общества.

Для того чтобы иметь полное представление о таком неоднозначном понятии, как сленг, стоит выделить две отличительные особенности, которые присущи ему.

1) Сленг может характеризоваться некой социальной ограниченностью, которая со временем интегрируется в общую лексику. В таком случае, сленг не обладает конкретной социально-профессиональной направленностью, он может быть использован представителями разных социальных и образовательных слоев, разных профессий и т.д.

2) Сленг имеет особенность вторичного образования, в отличие от жаргона, т.к. он формирует свой состав за счет социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Однако кроме жаргонов, в сленг входят вульгарные слова и определенные просторечия. Но во время перехода сленговых выражений в общеупотребительную лексику осуществляется метафорическое

переосмысление и расширение значений заимствованных лексических единиц. Сленг отличается завышенной экспрессией, модными новыми словами и некой языковой игрой.

В полной мере проанализировав понятие «сленг» в рамках общего значения, далее акцентируем внимание только на одном языке, т.е. рассмотрим особенности этого явления, которые характерны для китайского языка.

2.2 Особенности сленговых выражений в китайском языке

С момента своего появления Интернет стал занимать главенствующее место в жизни практически любого человека. Что касается языковой культуры, то ежедневное общение с помощью всевозможных сервисов на просторах Интернета не может не влиять на современный язык. К языку начинают предъявляться новые требования, т.к. он постоянно развивается, тем самым, отражая реалии жизни. Чтобы органично существовать в виртуальной реальности, язык Интернет-пространства начинает приобретать следующие свойства: компактность, лаконичность, легкость в употреблении, образность, которая должна обладать специфическим характером, который будет ярким и понятным читателю. Все это повлияло на появление новых средств выражения, которые используются в виртуальном дискурсе.

Популярность Интернета, в свою очередь, провоцирует появлению всевозможных виртуальных сервисов и ресурсов для общения и развлечения. В Китае существует немало таких платформ для коммуникации, а из-за блокирования иностранных сайтов и утилит, местные жители пользуются китайскими аналогами. В настоящее время существует множество сайтов и программ, поэтому ниже приведена небольшая классификация, включающая основные ресурсы:

- мобильные сервисы для обмена сообщениями (мессенджеры): QQ IM, 飞信, 阿里旺旺, 百度Hi;

- мобильные сети: 微信 (включает дополнительную функцию朋友圈, что является подобием Инстаграма, 易信, 陌陌, 来往;
- сервисы для прослушивания музыки и просмотра видео: 优酷, 土豆, 搜狐视频, 虾米;
- блоги: 36氪, SocialBeta, 搜狐博客, 新浪博客, 网易微博, 新浪微博;
- социальные сети: QQ 空间, 人人网, 朋友网, 开心网;
- форумы: 天涯, 篱笆网, 汽车之家, 猫扑, 百度贴吧 и т.д.

Таким образом, Интернет является одним из самых популярных средств коммуникации, и одной из его особенностей является анонимность, также ему характерен обмен практически неограниченным объемом информации как внутри страны, так и за её пределами. Однако мы не можем считать Интернет совершенно независимым и бесконтрольным ресурсом, его, зачастую, относят к средствам массовой информации, поэтому он частично подвержен государственной цензуре, как печатные публикации, теле- и радио-каналы. С точки зрения исследования сленга в виртуальном дискурсе, этот аспект Интернет-пространства будет наиболее интересен для изучения в такой стране контрастов, как Китай. КНР является закрытой страной и намеренно изолируется от мира, поэтому контент сети Интернет в Китае подвергается жесткой «фильтрации», как уже упоминалось ранее. Данный фактор непосредственно оказывает влияние на характер виртуального дискурса, т.к. участники коммуникационного действия вынуждены изобретать особые формы общения, которые в исходном виде не вызовут подозрения со стороны служб, отслеживающих содержание информации.

В китайской лингвистике в рамках вопроса словообразования такие ученые, как Чжан Шилу, Юй Сун [38, 39] и др. занимались исследованием особенностей сленговых выражений в китайском языке. Особое внимание в их работах уделяется сленговой лексике, функционирующей в виртуальном дискурсе. Данные ученые отмечают следующие особенности такой лексики, как иностранные заимствования, акронимы (аббревиатуры), звукоподражания,

транслитерация, а также изменение лексического значения уже ранее существовавшего в языке слова. Далее приведены основные особенности сленга в китайском языке, которые представлены в виде разграничения по разделам языкознания, а именно: фонетика, морфология, лексикология и фразеология [28].

1) Фонетические преобразования – любые изменения в слове, которые связаны с его фонетическим составом. Этот способ имеет несколько подвидов:

- заимствования из других языков на основе транслитерации и транскрипции,

например: 拜拜 – «пока», является заимствованием от английского слова «bye-bye»; 贝贝 – «детка», является заимствованием от английского слова «baby»; 三明治 – «сэндвич», является заимствованием от английского слова «sandwich»;

- искажение существующих орфоэпических и орфографических норм,
например: 神马 – «что; что?», подразумевается слово 什么; 木有 – «не иметь; не», подразумевается выражение 没有; 偶稀饭 – «мне нравится», подразумевается словосочетание 我喜欢;

- пародия на речь известных деятелей,
например: 闹太套 – высказывание китайского актера Хуан Сяомина теперь употребляется в значении «ничего, пустяки»; 图样图森破 – «слишком молодые, слишком простые», фраза, приписываемая бывшему председателю КНР Цзян Цзэмину, употребленная по отношению к гонконгским журналистам;

- сочетание букв и цифровых показателей, «цифровая аббревиация»,
например: 748 – 去死吧 – в переводе на русский «иди умри»; 88 – 拜拜 – «пока», созвучно с английским прощанием «bye-bye»; 94 – 就是 – «именно; точно».

2) Морфологический способ словообразования представлен в основном аббревиацией – сокращением часто употребляемых слов.

Например: ZG – 中国 – означает «Китай»; GG – 哥哥 – «парень, брат»; MM – 妹妹 – «девушка, сестра».

3) Лексические преобразования представлены метафорическими и метонимическими переносами – созданием добавочного значения слова на основе образного сравнения.

Например: 打鸡血 – дословный перевод «вводить себе куриную кровь», словосочетание имеет переносное значение «быть возбужденным, помешаться»; 搞什么飞机 – дословный перевод «каким самолетом управляешь?», данное выражение часто встречается в разговорной речи в переносном значении «Что здесь происходит?»; 打一枪换一个地方 – дословный перевод «за один выстрел сменить место», данное выражение также часто встречается в разговорной речи в переносном значении «часто менять работу».

4) Фразеологические преобразования, представленные идиоматическими выражениями и современными изречениями – емкими и лаконичными выражениями современной «народной» мудрости.

Например: 人艰不拆 – сокращенный вариант строчки из песни тайваньского поп-певца Линь Ёцзя, которую можно перевести как «жизнь и так тяжела, стоит некоторые вещи держать при себе», используется для выражения некоего недоверчивого отношения «хватит уже; кто бы говорил»; 不明觉厉 – «не понял, что это, но выглядит здорово», данный чэньюй может употребляться в качестве одобрительного комментария к статьям или постам в Интернет-пространстве.

Помимо основных особенностей сленговых выражений, которые функционирует в виртуальном дискурсе, существуют определенные стилистические особенности такого сленга. Иногда данные слова и сленговые выражения носят сугубо окказиональный характер, поскольку возникают в рамках определенной речевой ситуации. Более того, в дальнейшем, слова подобного рода

могут утрачивать свой смысл вне сложившегося контекста. Таким образом, становится очевидной первая особенность – это окказиональный характер, как следствие первого поставленного условия, вытекает вторая особенность – зависимость от конкретной ситуации/контекста.

Зачастую виртуальный контент изобилует словами с ярко выраженными коннотативными значениями, индивидуально-авторскими стилистическими приемами, определенный процент таких лексических единиц составляют слова и выражения сленга. Таким образом, можно вычленить следующую особенность – наличие коннотативного значения.

Практически в любом коммуникативном действии в Интернет-пространстве функционирует сленг, имеющий субъективную модальность, следовательно, в качестве следующей особенности стоит выделить – отклонение от общепринятых норм языка.

Семантическое поле сленга имеет множество значений, то или иное слово или выражение, которое встречается в виртуальном дискурсе для определения какого-то конкретного явления, в общеупотребительном смысле может иметь совершенно другое значение. Поэтому следует учитывать многозначность сленга, который встречается в виртуальном дискурсе. Неверное определение подходящего значения, может привести к несочетаемости членов предложения, а также, неверному употреблению сленга. Лучше всего разница подобных значений видна в контексте, это значительно упрощает процесс семантического анализа значений сленга. На основании всего вышесказанного, возможно выделить следующую специфическую черту – многозначность сленга.

Китайская лингвокультурная картина мира изобилует специфическими реалиями, для понимания которых, необходимо быть носителем данной культуры, самобытность и уникальность которой, естественным образом влияет и на лексический состав языка, безусловно, это оказывает влияние и на виртуальный дискурс. Именно такие особенности влекут за собой возникновение трудностей, связанных с пониманием сленга. Поэтому, зависимость от нацио-

нальной лингвокультурной картины мира – возможно отметить в качестве следующей специфической особенности.

Таким образом, можно выделить несколько основных особенностей, которые присущи сленгу в китайском виртуальном дискурсе:

- 1) окказиональный характер;
- 2) зависимость от конкретной ситуации (контекста);
- 3) наличие коннотативного значения;
- 4) отклонение от общепринятых норм языка;
- 5) многозначность сленга;
- 6) зависимость от национальной лингвокультурной картины мира.

Таким образом, стоит отметить явное влияние Интернет-пространства на сленговую лексику. Существует тенденция упрощения структуры слова и активного заимствования лексики из английского языка. В то же время, китайский виртуальный дискурс отражает очевидное воздействие цензуры в Интернет-пространстве, именно непосредственный контроль общения в сети Интернет привел к появлению определенных сленговых выражений, которые отражают существующие острые проблемы в обществе.

3 Особенности перевода сленговых выражений в китайском виртуальном дискурсе

3.1 Сленговые выражения как единица перевода

Перевод слов и выражений сленга должен происходить с учетом всех особенностей китайского языка, чтобы избежать стилистических неточностей и некорректных формулировок, т.е. следует правильно излагать фактическую суть событий за счет специальных определенных преобразований. Такие преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках дисциплины «теория перевода» несколько лингвистов приводят подробные классификации переводческих трансформаций, которые, в основном, схожи по своей структуре, но одновременно имеют некоторые различия. Далее приведем классификации способов перевода таких ученых, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручева и И.Д. Щичко.

К основным видам переводческих трансформаций в «Современном переводоведении» В.Н. Комиссарова [18] относятся:

1) лексические:

- транскрипция (воспроизводится звучание слова оригинала),
например: 功夫 – «гунфу» подразумевается восточное единоборство;
- транслитерация (воспроизводится графическая форма оригинала),
например: 功夫 – «кунг-фу» существует распространенное написание данного восточного единоборства;
- переводческое калькирование (переводчик осуществляет перевод составляющих элементов слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое,

например: 黑名单 – дословный перевод «черный + поименный список» – «черный список»;

- лексико-семантические замены (модификация значений лексических единиц):

а) конкретизация (переводчик выбирает для перевода слово с более конкретным значением),

например: 新明星学者 – дословный перевод «новый + звезда + ученый» – переводится как «пиар менеджер» или «продюсер»;

б) генерализация (замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением),

например: 包子 – «паровые пирожки» часто переводится как «хлеб»;

с) модуляция (смысловое развитие – замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы),

например: 赖校族 – дословный перевод «не любить уходить + учебное заведение + группа людей», данное слово лучше перевести как «вечный студент»;

2) грамматические:

- дословный перевод (нулевая трансформация, способ перевода, при котором синтаксическая структура исходного языка заменяется аналогичной структурой переводимого языка),

например: 美丽垃圾 – дословный перевод «красивый мусор», данное словосочетание используется в отношении красивых безделушек, которые при утилизации загрязняют окружающую среду и создают много отходов;

- членение предложений (одно предложение оригинала преобразуется в два или три предложения языка перевода),

например: 倒扁 – дословный перевод «свергнуть + Бянь» – «Тайваньское политическое движение, направленное на принуждение к отставке президента Чэнь Шуй-бянь за обвинения в коррупции»;

- объединение предложений (двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе),

например: 这是我用的配方 – дословный перевод «рецепт, который я использую» переводится как «это мой рецепт»;

- грамматические замены (отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм),

например: 晒 – «опубликовать, светить» употребляется в отношении интернет-пользователя, который выставляет свою информацию в сети, а в предложении «你的信息是晒的» - «засвеченная информация о тебе» слово 晒 будет переводиться как «засвеченная»;

3) лексико-грамматические:

- прием антонимического перевода (замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму при переводе),

например: 土腐败 – дословный перевод «почва + коррупция» – «благоприятная почва для коррупции», в предложении «经济的土腐败是中国民众不满情绪的主要原因之一» – «упадок экономики из-за коррумпированности чиновников – одна из основополагающих причин недовольства народа Китая» данное выражение имеет антонимический перевод;

- прием описательного перевода (лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода),

например: 公司驻虫 – дословный перевод «фирма + останавливаться + червяк» – «офисный червяк или офисный планктон»;

- прием компенсации (это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством),

например: 国际高考移民 – дословный перевод «интернациональный + единый государственный + мигрант» – «единый государственный экзамен для получения временной регистрации мигрантам».

В работе «Теория и практика перевода» В.Ф. Щичко [33] рассмотрены основные приемы перевода на разные уровни языка.

1) Перевод на уровне слов и словосочетаний.

Например: 快感 – «чувство радости»; 正义感 – «чувство справедливости»; 使命感 – «ощущение радости порученного дела».

2) Перевод омонимов (перевод слов, имеющих одинаковое звучание, но разное значение).

Например: на основе термина 艾滋病 – «СПИД» создано сочетание по принципу созвучия 爱资病 – «болезненное пристрастие к деньгам».

3) Генерализация (замена частного общим, видового понятия родовым).

Например: 蚂蚁 – «муравей» в некоторых случаях данное слово будет переводиться как «насекомое», а именно «我受不了所有的蚂蚁» - «я на дух не переношу насекомых».

4) Перевод антонимов (перевод компонентов с полярно противоположными значениями).

Например: 坐立不安 – дословный перевод «ни сидя, ни стоя не спокойно» переводится как «не находить себе места».

5) Эквивалентность (передача равного или относительно равного объема информации с исходного языка на переводящий язык).

Например: 圣人 – «мудрец».

6) Перевод реалий (перевод слов или словосочетаний, обозначающие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому):

- транскрипция,

например: 麦当劳 – «Макдоналдс»;

- калькирование (перевод реалии с сохранением её семантического содержания),

например: 平板电脑 – дословный перевод «доска + компьютер» – «планшетный компьютер»;

- описательный перевод,

например: 三手病 – дословный перевод «три + рука + болезнь» – «болезнь «трёхрукости»», используется для обозначения усталости рук от игровых устройств, работы на компьютере и обмена текстовыми сообщениями при помощи мобильного телефона;

- приблизительный перевод (перевод реалии с использованием родовидовой замены),

например: слово «duang» является звукоподражанием, которое Джеки Чан произносит в рекламе шампуня. Звук «duang» для китайского языка является не стандартным, позже появился новый иероглиф, который состоит из двух упрощенных символов китайского имени Джеки Чана (成+龙), однако на письме его часто записывают «duang». У этого слова много различных значений и нет идеального перевода, на русский язык переводится как восклицание «вуаля» или прилагательное «милый»;

- функциональный аналог (сохранение переносного значения при сохранении образной основы,

например: 高薪跳蚤 – дословный перевод «высокооплачиваемый + блоха» – «высокооплачиваемая блоха», данное выражение имеет функциональный аналог в русском языке «прыгать с места на места» (в поисках высокооплачиваемой работы);

- совмещенный способ:

- а) транскрипция и калька,

например: 诺贝尔奖金 – «Нобелевская премия»;

- б) транскрипция и пояснение,

например: 气功 – дыхательная гимнастика «цигун»;

с) калька и пояснение,

например: 三峡 – «три ущелья на реке Янцзы».

7) Синтаксические трансформации (преобразования на уровне словосочетаний и предложений):

- полный перевод,

например: 历史记 – «исторические записки»;

- неполный перевод:

а) сокращение (пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания),

например: 西游记 – «путешествие на Запад»;

б) расширение (добавление одного или нескольких элементов в словосочетание),

например: 金瓶梅 – «цветы сливы в золотой вазе»;

с) функциональная замена (изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких исходных элементов словосочетания),

например: 分手代理 – дословный перевод «расставаться + агент» – «агент по разводу»;

д) перестановка (изменение порядка слов в рамках словосочетания или предложения),

например: 房奴 – дословный перевод «дом/квартира + раб» – «раб квартиры», данное выражение используется в отношении людей, которые купили квартиру в кредит и теперь тратят почти весь заработок на его погашение.

8) Антонимический перевод (замена одного из слов переводимого предложения исходного языка на антоним в языке перевода),

например: 考霸 – дословный перевод «сдавать экзамен + деспот» – «человек, который многократно сдает один экзамен», данное слово имеет антонимический перевод в предложении 这个学生考霸三年 – «этот студент не может сдать экзамен 3 года».

9) Опускание (опускание лексических единиц, которые не несут большой смысловой нагрузки в словосочетании или предложении),

например: 慢活族 – дословный перевод «медленный + жить + класс/группа» – «замедленный стиль жизни».

Классификации ученых Л.С. Бархударова и Р.К. Миньяр-Белоручева по своему составу схожи с предыдущими авторами, поэтому не стоит рассматривать их так же подробно, однако, акцентируем внимание на различиях.

Л.С. Бархударов в работе «Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)» [5] выделяет четыре основных вида переводческих трансформаций: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опускания. Данный автор уделяет пристальное внимание трансформациям на синтаксическом уровне, а именно вид трансформаций – «перестановки» включает в себя изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения; изменения порядка следования частей сложного предложения; перестановка самостоятельных предложений в строю текста. Вид трансформаций – «замены» подразделяется на замену форм слова; замену частей речи; замену членов предложения; синтаксические замены в сложном предложении; замену следствия причиной и наоборот.

Р.К. Миньяр-Белоручева в работе «Теория и методы перевода» [23] подразделяет переводческие трансформации на три основных уровня: 1) лексический; 2) лексико-семантический; 3) лексико-семантический. Практически все переводческие трансформации, встречающиеся на этих уровнях, дублируются в работах В.Н. Комиссарова и В.Ф. Щичко, однако есть небольшое различие в одном названии. Лексическая переводческая трансформация В.Н. Комиссарова модуляция в исследовании Р.К. Миньяр-Белоручева именуется как логическое развитие понятий на лексико-семантическом уровне

Таким образом, детально изучив вышеприведенные классификации переводческих трансформаций, становится явным, что иногда мнения авторов совпадают, иногда они используют разную терминологию для определения идентичных понятий, а иногда вводят новые способы перевода, которые

больше нигде не встречаются. Также стоит отметить, что вышеприведенные деления являются, отчасти, приблизительными и условными, и что, немало важно, в редких случаях встречаются в «одионочном виде», обычно несколько таких трансформаций одновременно присутствуют при одном переводе. В последующем исследовании будем опираться на способы перевода таких ученых, как В.Н. Комиссаров и В.Ф. Щичко, который специализируется на теории перевода китайского языка.

3.2 Способы перевода сленговых выражений в китайском виртуальном дискурсе

Для выявления особенностей перевода были проанализированы 60 сленговых единиц, взятых из блогов, форумов, социальных сетей, мессенджеров, развлекательных сайтов и т.д. В большинстве случаев для их перевода использовались такие переводческие трансформации, как описательный перевод, функциональный аналог, модуляция и лексический эквивалент. В небольшом количестве встречались такие способы перевода, как транскрипция, функциональная замена, дословный перевод, антонимический перевод, калькирование и сокращение лексической единицы. Также присутствует одновременное использование нескольких способов перевода. В таком случае исследуемые единицы были разделены на шесть основных групп.

Группа сленговых выражений, переведенных с помощью описательного перевода:

1) 轰趴 – «домашняя вечеринка».

节日聚会或者好友轰趴，高贝格的食物做起来。

«Организовав какой-нибудь праздник или **домашнюю вечеринку** в кругу друзей, можно угостить собравшихся моллюском высокого качества».

Слово 轰趴 – дословный перевод «взрываться + лежать ничком», использующееся в данном отрывке, является фонетическим заимствованием (轰趴 hōngpā от «house party» / «home party» – «домашняя вечеринка»). Слово

стало употребляться в самых развитых городах Китая благодаря подражанию популярному виду отдыха на Западе, когда большое количество людей собирается в доме одного человека, чтобы весело провести время. При переводе используется описательный перевод.

2) 网虫 – «Интернет-червь».

他不是病毒，但是一打开浏览器就见到他，对于一个网虫而言，有种被挑衅被侵犯的感觉，实在不爽。

«Это не вирус, однако, как только ты откроешь браузер, так сразу заметишь его. Что касается **заядлых любителей Интернета**, то здесь закрадываются сомнительные чувства, они действительно будут этому не рады».

Слово 网虫 – дословный перевод «Интернет + червяк» появилось в Китае благодаря новой форме зависимости, когда человек тратит огромное количество времени в Интернете за онлайн-играми или просмотром всевозможных Интернет-ресурсов. Оно имеет значение «интернетчик» или «Интернет-червь». При переводе используется описательный перевод.

3) 吧嗒 – «пыхтеть как паровоз».

生吧嗒开起来。师：停！生：我教你！

«Ученик начал **пыхтеть как паровоз**. Учитель: Остановись! Ученик: Я научу тебя!».

Выражение 吧嗒 изначально является звукоподражанием звуку «пыхтения», который можно слышать во время курения, поэтому часто это слово приобретает лексическое значение «активно курить» и употребляется преимущественно в разговорной речи. При переводе используется описательный перевод.

4) 八卦 – «сплетни; слухи».

说实在的，这样八卦的问题确实让人意外，但它一定有收视率。

«Честно говоря, тема **сплетен** действительно вызывает у людей неожиданные эмоции, однако они, несомненно, пользуются спросом у читателей».

Слово 八卦 возникло в древние времена, означает «восемь триграмм (гексаграмм)», которые использовались для гадания. Затем в гуандунском диалекте это слово приобрело ещё одно значение, которое описывает ситуацию, когда один человек любит осуждать других людей и сплетничать, поэтому оно часто используется в неофициальной речи. При переводе используется описательный перевод.

5) 达人 – «талант; просвещенный человек».

摩登课堂美妆达人,平面模特,擅长护肤,美妆,服饰等。

«Аудитория модных **талантов**, фотомоделей, которые сильны в уходе за лицом, подборке красивых аксессуаров и т.д.»

Слово 达人 пришло из японского языка, где оно означает «мастер, знаток своего дела», используется в отношении человека, который в области науки, искусства, техники и т.д. обладает высоким профессионализмом. Так, на китайском телевидении появилась программа 中国达人秀 «Китай ищет таланты», которая стала популярна, а слово 达人 стало активно употребляться в Интернет-пространстве. При переводе используется описательный перевод.

6) 花痴 – «терять голову (при виде человека противоположного пола)».

她都会花痴的看着我,然后娇羞的说。

«Она только и могла **с видом полной влюбленности** смотреть на меня, а потом застенчиво заговорила со мной».

Изначально слово 花痴 является медицинским термином и обозначает зависимость от интимной близости, однако, в настоящее время это выражение чаще употребляется в отношении девушек, которые при первой встрече или взгляде «сходят с ума» от красивого парня, так, выражение 花痴 – дословный перевод «цветок + помешанный, влюбленный» употребляется в значении «балдеть от влюбленности». При переводе используется описательный перевод.

7) 秒杀 – «значительно снижать цены; флэш-распродажа».

购买助手是一款 Google Chrome 秒杀插件。

«Расширение в Google Chrome «**флэш-распродажа**» поможет вам совершать покупки».

Выражение 秒杀 – дословный перевод «секунда + убить» первоначально возникло в Интернет-пространстве во время онлайн игры, когда был создан диалог для участников 秒杀 со значением «мгновенно устранить врага». Позже это выражение приобрело новое значение «значительно снижать цены; флэш-распродажа» во время Интернет – покупок, когда продавец устанавливает очень низкие цены, и за считанные секунды товар раскупают. В настоящее время такой способ продажи очень распространен на китайском сайте для покупки товаров «Таобао». При переводе используется описательный перевод.

8) 三级跳 – «быстро подняться по карьерной лестнице; стремительная карьера».

魏宏在 2002 年最后的四个月，完成了« 三级跳 »。

«Вэйхун за последние четыре месяца 2002 года **очень быстро поднялся по карьерной лестнице**».

Выражение 三级跳 – дословный перевод «три + уровень + прыгать» является спортивным термином «тройной прыжок в длину» из легкой атлетики, однако, в настоящее время употребляется в переносном значении по отношению к людям, которые преуспели в работе или в какой-либо другой области за короткий промежуток времени. При переводе используется описательный перевод.

9) 出血 – «выложить круглую сумму денег».

准备好，你们要大出血啦 [60]! ! !

«Приготовились, вам придется **выложить кругленькую сумму денег!!!**».

Слово 出血 изначально переводится как «кровотечение; выпускать кровь», однако в настоящее время употребляется в переносном смысле «потратиться». При переводе используется описательный перевод.

10) BS – «ненавидеть; презирать».

我发誓，未来一长段时间内，我绝对绝对不会再 **BS** 任何公司。

«Я клянусь, что в будущем ещё долгое время я абсолютно не смогу **презирать** какую-либо компанию».

Сочетание английских букв BS является сокращением китайского слова 鄙视 со значением «презирать», данная аббревиатура в настоящее время встречается в Интернет-просторах при неформальном общении. При переводе используется описательный перевод.

11) BS – «идиот; кретин».

有人讲我 **BS**，但我不同意。

«Некоторые люди называют меня **идиотом**, но я не согласен с этим».

Сочетание английских букв BS является сокращением китайского слова 白痴 «идиот», данная аббревиатура является Интернет-сленгом и активно используется в настоящее время при неформальном общении. При переводе используется описательный перевод.

12) 米 2 – «я тоже».

米 2 听到了电影简介和剧情介绍。

«**Я тоже** слышал краткое содержание фильма и знаю сюжет».

Выражение 米 2 является фонетическим и графическим заимствованием английского выражения «me too» со значением «я тоже», часто используется в Интернет-пространстве во время неформального общения. При переводе используется описательный перевод.

13) 哈韩族 – «почитатели корейской культуры».

中国是**哈韩族**多还是哈日族多啊?

«Китай является в большей степени **почитателем корейской культуры** или же японской?».

Выражение 哈韩族 – дословный перевод «подражать (сленг) + (Южная) Корея + группа людей» в последнее время стало активно употребляться в отношении подростков, которые увлекаются корейскими сериалами и поп-

культурой, при этом максимально копируя макияж, образ и стиль популярных актеров и певцов этой страны. При переводе используется описательный перевод.

14) 磕蜜 – «искать подругу».

扣扣里竟然有磕蜜。

«В QQ в конце концов можно **найти девушку**».

Выражение – дословный перевод «стучать; выбивать + мед» имеет значение «добывать мед» в настоящее время используется в переносном значении «ухлестывать за девушками», когда парни прикладывают максимум стараний, чтобы найти подругу. Это выражение изначально возникло в пекинском диалекте. При переводе используется описательный перевод.

15) 裸辞 – «уволиться «в никуда»».

上一次裸辞了,呆了几个月找到了工作,并不是很满意。

«В прошлый раз **уволился, не имея нового места работы**, протупив несколько месяцев, нашел работу, однако, она мне совсем не нравится».

Выражение 裸辞 – дословный перевод «голый + увольняться» в настоящее время используется в переносном значении «уволиться, не имея хорошей работы» в такой ситуации, когда человек принял уйти с работы, но заранее не продумал следующее место работы, тем самым подвергая себя неопределенности в будущем. При переводе используется описательный перевод.

16) 啃老族 – «живущие за счет родителей; поколение ни-ни».

39岁“啃老族”杨某向母亲刘某要钱被拒后对刘某进行捆绑、殴打。

«39-ти летний **представитель «поколения ни-ни»** Янмоу требовал деньги у своей матери Люмоу. После того, как она ему отказала, он связал Люмоу и избил».

Выражение 啃老族 – дословный перевод «грызть + старый + поколение» в настоящее время набирает популярность среди участников виртуального дискурса, употребляется при неформальном общении в переносном значении «сидеть на шее у родителей». Изначально понятие «поколение ни-ни» возник-

ло в Англии от фразы Not currently engaged in Employment, Education or Training (NEET) «в настоящее время не работать, не учиться, не заниматься подготовкой к учебе или работе» - это официальный термин социологии и экономики для обозначения людей, которые ведут такой образ жизни. В Англии это молодые люди примерно 16-18 возраста, которые полностью живут за счет родителей. В Японии это явление также стало популярным, однако, возрастная группа таких «плывущих по жизни» людей от 15 до 34 лет. При переводе используется описательный перевод.

17) 月光族 – «люди, живущие от зарплаты до зарплаты».

八零后,月光族。没有钱,有父母,撒撒娇,把钱数,闹一闹,有钱要。

«Люди, родившиеся в 80-е годы, **живут от зарплаты до зарплаты**. Денег нет, но есть родители, перед которыми они капризничают, потом берут деньги и куражатся, ведь деньги потом снова дадут родители».

Выражение 月光族 – дословный перевод «месяц + светиться + группа людей» употребляется в переносном значении «жить на одну зарплату», в последнее время все более популярно в отношении молодых людей, которые ведут праздный образ жизни. Данное выражение часто встречается в Интернет-пространстве в разговорной речи и указывает в основном на молодое поколение, которое не знает ценность деньгам, а все заработанные средства тратит на ложно-ценные вещи, а именно: на красивую одежду, дорогие рестораны, самые современные гаджеты и модные вещи. При этом молодежь расходует ежемесячную зарплату намного раньше получения следующей заработной платы. Поколение постарше осуждает такое расточительство, акцентируя внимание на том, что умение экономить важнее, чем умение зарабатывать деньги. При переводе используется описательный перевод.

18) 裸考 – «сдавать экзамены без какой-либо подготовки».

既然决定了裸考!那么我们就来算一笔账,那个考试到底有多难。

«Раз уж решился **сдавать экзамен без подготовки**! Тогда мы можем подвести итог, все-таки насколько сложен этот экзамен».

Выражение 裸考 имеет дословный перевод «голый экзамен» используется в переносном значении в отношении студентов или учеников, которые без какой-либо предварительной подготовки сдают важный экзамен. При переводе используется описательный перевод.

19) 拉饥荒 – «быть в долгу; быть должником».

这年过的,拉饥荒了。欠人家 12 万,明天必须交钱。

«Прошел год, как я **хожу в должниках**. Должен семье 120 тысяч рублей, завтра обязательно все верну».

Выражение 拉饥荒 – дословный перевод «собирать урожай + голодный + необработанный (о земле)» употребляется в разговорной речи в переносном значении «быть должным». При переводе используется описательный перевод.

Группа сленговых выражений, переведенных с помощью функционального аналога:

1) 么么哒 – «чмоки; целую».

总之, 我很珍惜和你在一起的每一分钟每一秒, 怎么办, 有好多话想说, 怎么突然脑子又忘了呢? 一辈子的奶茶和砖头。 么么哒。

«Одним словом, я очень дорожу каждой минутой, каждой секундой, которые мы с тобой провели вместе. Столько много слов хотела сказать, почему снова вдруг все вылетело из головы? Вся жизнь состоит из обыденных вещей. **Целую**».

Слово 么么哒, взятое из приведенного выше отрывка, не имеет обширного многофункционального употребления, появилось по причине взаимодополнения с уже существующим похожим словом 么么(выражает звукоподражание поцелую и употребляется в основном при любовных отношениях между мужчиной и женщиной) за счет слияния данного слова и модальной частицы 哒, входит в коллекцию Интернет-смайликов. Также 么么哒 имеет значение «любимый» или «дорогой», употребляется в отношении вещи или человека.

В данном контексте слово 么么哒 лучше передать на русский язык «целую, чмоки» с помощью такой переводческой трансформации, как функциональный аналог, оно выражает фамильярную форму прощения блогера с читателями. Впервые с таким значением данное слово начало употребляться в конце сообщений на форумах китайской поисковой системы «百度».

2) 放鸽子 – «не сдержать слова; кидать».

我想想这种无限放鸽子的,可能是一种性格缺陷吧。

«Поразмышляю-ка я на тему беспредельного «**кидалова**», возможно это, своего рода, несовершенство человеческой натуры».

Как известно, выражение 放鸽子 возникло в древности, когда для обмена письмами использовались почтовые голуби. Однажды два человека договорились обменяться важной информацией с помощью голубиной почты, однако, когда первый человек послал письмо, а второй после получения должен был ответить, он отправил пустого голубя. Тогда первый человек спросил второго, почему тот послал только птицу и использовал выражение 放鸽子 – дословный перевод «отпускать + голубь». Таким образом, сейчас это выражение часто используется в неформальной речи в отношении человека, который не сдерживает обещания. При переводе используется такая переводческая трансформация, как функциональный аналог.

3) 美眉 – «красотка».

电脑辐射对肌肤伤害大好习惯助美眉护肤。

«Излучение от компьютера наносят огромный вред коже на лице, хорошая привычка помогает **красавицам** ухаживать за кожей».

Слово 美眉 пришло из Тайваня, и по причине того, что оно созвучно со словом 妹妹 «младшая сестра» или «любимая девушка», и имеет в своем составе 美 «красивый», поэтому стало употребляться в значение «красивая девушка; красотка». При переводе используется прием функциональный аналог.

4) 闷骚 – «в тихом омуте черти водятся».

殊不知男人的闷骚是一种诚心也是一种善意伪装。

«Кто бы мог подумать, что **с виду тихие** парни равно искренни, также как и одинаково притворяются добрыми».

Слово 闷骚 – дословный перевод «скучный + беспокоиться» дает характеристику человеку, который снаружи тихий и молчаливый, а на внутри тревожный, таким образом, такой человек может совершать такие действия, которые не свойственны его имиджу.

В данном контексте выражение 闷骚 является недоговоркой-иносказанием и переводится как «с виду тихий» с помощью такой переводческой трансформации, как функциональный аналог. Вторая смысловая часть выражения «внутри беспокойный» опускается.

5) 软饭 – «альфонс; мужчина, живущий за счет женщины».

教你识别软饭准的让我想哭。

«Научу тебя опознавать **альфонса**, что наверняка вызовет во мне желание расплакаться».

Выражение 软饭 – дословный перевод «мягкий + пища; еда» изначально имеет значение «легкоусвояемой пищи». Однако в настоящее время часто используется в переносном значении в отношении мужчин, которые материально зависят от женщин. Данное слово иногда используется вместе с глаголом 吃, а именно 吃软饭. При переводе используется прием функциональный аналог.

6) 三只手 – «карманник, вор».

现在有三只手挡住了我们慈善的道路。

«Сейчас один **карманник** преградил наш добрый путь».

Слово 三只手 – дословный перевод «три + сч.сл. для рук + рука» пришло из гуандунского диалекта со значением «карманный вор». При переводе используется прием функциональный аналог.

7) 菜鸟 – «новичок; чайник».

一个菜鸟的成长史,在经历了种种磨练,种种苦难后,带来了一连串的搞笑事件。

«Один **новичок** стал помощником начальника, после усердной работы и всевозможных трудностей он принёс с собой серию забавных событий».

Слово 菜鸟 – дословный перевод «зелень + птица» можно перевести как «зеленый птенец», оно часто используется в переносном смысле в отношении людей, которые только что влились в какой-либо процесс работы, и ещё не обладают необходимыми навыками, поэтому таких людей часто называют «чайниками». При переводе используется прием функциональный аналог.

8) 吃瓜群众 – «зомбированная толпа».

我们都不应该去做所谓的吃瓜群众。

«Нам всем не стоит быть так называемой **зомбированной толпой**».

Выражение 吃瓜群众 – дословный перевод «поедающая арбуз толпа» возникло в 2016 году на Интернет-форуме, когда один участник обсуждения назвал людей, которые являются пассивными собеседниками и только наблюдают за активной дискуссией или конфликтом, оставаясь в стороне, «зомбированной толпой». При переводе используется прием функциональный аналог.

9) 老司机 – «опытный; бывалый».

今天小编给大家带来的是由老司机推荐的游戏合集。

«Сегодня ваш покорный слуга заявляет, что вся та коллекция игр, которые вы принесли с собой, рекомендована **опытным игроком**».

Выражение 老司机 – дословный перевод «старый шофер» в настоящее время является Интернет-сленгом и употребляется в переносном значении «опытный», подразумевая, что водитель с большим стажем работы определенно опытен на дороге. При переводе используется прием функциональный аналог.

10) 辣眼睛 – «больно смотреть».

辣眼睛,我还是个孩子啊!

«**Больно смотреть**, я же ещё ребенок, чтоб видеть такое!».

Выражение 辣眼睛 – дословный перевод «жжение + глаза» появилось относительно недавно на Интернет-форумах, употребляется в переносном значении «глаза вытекают» участниками беседы при виде какой-либо картинки или при обсуждении каких-либо вещей, которые выходят за рамки обычного, вызывая у собеседников реакцию некоего отвращения. При переводе используется прием функциональный аналог.

11) 给力 – «клевый».

了解女儿的情况，交流感情。真的是相当给力。

«Понять в какой ситуации оказалась девушка, поддерживать с ней отношения. Это действительно **круто**».

Слово 给力 – дословный перевод «давать + сила» в настоящее время употребляется в разговорной речи, чтобы выразить восхищение какой-либо ситуацией, вещью или действием. При переводе используется прием функциональный аналог.

12) 灌水 – «лить воду; флудить».

这次是 oncotarget, 的确灌水厉害。

«В этот раз oncotarget действительно **флудил** не по-детски».

Слово 灌水 – дословный перевод «наливать воду» употреблялось в своем прямом значении, однако, в эпоху информационных технологий и популярности Интернета у этого слова появилось переносное значение «заполнять обсуждение / беседу бесполезной информацией», которое будет актуальным ещё долгое время. При переводе используется прием функциональный аналог.

13) 过电 – «пробежала искра».

见面就过电的女生。

«Как только встретились, девушку сразу **словно пронзило током**».

Выражение 过电 – дословный перевод «пропускать ток» в последнее время употребляется в переносном значении в разговорной речи, когда с пер-

вого взгляда девушке понравился парень или парню понравилась девушка, и они ощутили прилив энергии, сравнимый с электрическим током. При переводе используется прием функциональный аналог.

14) 酷 – «круто; классно».

夏日里的导汗神器，让你又酷又爽又清凉。

«В летние дни удивительное приспособление, препятствующее появлению пота, заставит тебя быть и **крутым**, и радостным, и чувствовать прохладу».

Слово 酷 является фонетическим заимствованием, произошло от английского слова (酷 kù от «cool» – «клево»), в китайском языке также передает крайнюю степень радости и одобрения в какой-либо ситуации. При переводе используется прием функциональный аналог.

15) 傻青儿 – «неопытный; наивный молодой человек».

傻青儿，是我没能力保让你，是我对不起你。

«**Наивный**, у меня нет возможности защищать тебя, прости».

Слово 傻青儿 – дословный перевод «глупый + молодые всходы хлебов» в настоящее время часто используется в Интернет-пространстве во время неформального общения в переносном значении «глупый; неопытный» преимущественно по отношению к парням, которые по своей неопытности не знают, что делать и как себя вести в определенной ситуации. При переводе используется прием функциональный аналог.

16) 哥们儿 – «братан; чувак; братишка».

一新娘因为自己是工程师身边没什么女性朋友，于是叫了几个哥们儿来帮她拍新娘照。

«Так как невеста работает инженером, поэтому у неё нет подруг, тогда она позвала несколько своих **друганов**, чтобы они сфотографировались с ней для свадебной фотосессии».

Слово 哥们儿 изначально переводится как «братья», употребляется по отношению к парням, которые соединены родственными связями. В настоящее время данное слово часто употребляется в значении «хороший друг; друган», пришло из пекинского диалекта. При переводе используется прием функциональный аналог.

17) 翘辫子 – «сыграть в ящик; скопытиться».

讲完三件事，金刚狼就翘辫子了。

«Завершив третью историю, Росوماха незамедлительно **сыграл в ящик**».

Выражение 翘辫子 имеет дословный перевод «поднимать кверху косу», возникло в диалекте, который относится к языковым ветвям диалекта У. Появление данного выражение связано с историей, когда в маньчжурскую эпоху мужчины носили длинные косы, а во время казни методом обезглавливания топором, приговоренные поднимали косу кверху. Таким образом, в настоящее время данное выражение имеет шутливую трактовку «отдать концы; умереть» и употребляется преимущественно в разговорной речи. При переводе используется прием функциональный аналог.

18) 剩男 – «одинокый мужчина».

剩男为什么会被剩下？在剩男群体中不乏一些比较有才识的人。

Почему **одинокие мужчины** остаются одни ? Ведь среди таких немало достаточно талантливых и эрудированных парней».

Слово 剩男 – дословный перевод «оставаться + мужчина» возникло относительно недавно и становится все более популярным на настоящий момент в разговорной речи. Данное слово употребляется по отношению к мужчинам примерно 28 лет и более, которые до сих пор не вступили в брак. В китайском языке также имеется слово 剩女, которое по отношению к девушкам обладает аналогичным значением, только возрастной период начинается примерно с 25 лет. Однако, 剩女 используется по отношению к тем девушкам, которые имеют высшее образование, высокие доходы и, следовательно, завышенные тре-

бования к противоположному полу. В то время как 剩男 относится к мужчинам, которые имеют менее серьезную позицию в жизни. При переводе используется прием функциональный аналог.

Группа сленговых выражений, переведенных с помощью модуляции:

1) 腹黑 – «двуличность; двуличный человек».

每个人多多少少都有腹黑的一面,只是程度不同而已。

«Каждый человек в какой-то мере обладает чертой **двуличности**, лишь степень у всех отличается и только».

Слово 腹黑 – дословный перевод «в душе + черный» пришло из японского языка, где оно означает человека внешне приятного и приветливого, а внутри гнусного и отвратительного. В настоящее время преимущественно используется в разговорной речи. При переводе используется модуляция.

2) 出道 – «начать карьеру».

韩国明星, 出道前就没吃饱过, 后来要配合整容。

«Корейская звезда перед **началом** своей **карьеры** не объедалась, а после сочетала все процедуры для ухода за своей внешностью».

Выражение 出道 – дословный перевод «выходить + путь» является диалектным, употребляется в отношении молодых людей, которые начинают делать первые самостоятельные шаги в социальном обществе, будь то карьера или семейная жизнь. При переводе используется прием модуляция.

3) 外快 – «левый доход; халтура».

都在不断的寻找赚外快的方法。

«Все находятся в постоянном поиске **левого заработка**».

Слово 外快 употребляется в неформальной речи, произошло от выражения 捞外快 – дословный перевод «загребать; хапать + на стороне + быстрый» имеет значение «работать на стороне». При переводе используется прием модуляция.

4) 泡吧 – «1) пропадать в барах; 2) пропадать в Интернете».

跟人一起泡吧就没危险?

«Если с кем-нибудь вместе **пропадать в барах**, избавит ли это от опасности?».

Выражение 泡吧 – дословный перевод «бесполезно тратить время + бар» в настоящее время используется в разговорной речи и имеет несколько значений. Изначально 吧 является фонетическим заимствование английского слова (吧 bā от «bar» – «бар») и в китайском языке часто употребляется в различных сочетаниях, обозначая какое-либо заведение. Выражение 泡吧 имеет прямое значение «проводить длительное время в барах», а также все чаще встречается на Интернет-просторах в значении «залипать; пропадать в Интернете». Данное выражение используется по отношению к людям, которые долгое время тратят на телефон, посещение социальных сетей и всевозможных Интернет-сайтов. При переводе используется прием модуляция.

5) 宅男 – «1) домашний мальчик; 2) ботан, игроман».

对于不愿出门的“宅男”而言，还有许多网上博物馆可以观摩。

«Что касается не выходящих из дома «**домоседов**», то существует много интернет-музеев, по которым можно устроить экскурсию».

Слово 宅男 – дословный перевод «жить в (доме, квартире) + парень» по своему первому значению употребляется в прямом смысле в отношении парней и мальчиков, которые предпочитают все свободное время проводить дома за уроками или другими делами. Однако второе значение слова происходит от слова 御宅族 с японского отаку (обсессивный любитель компьютерных и видеоигр) и употребляется в грубой разговорной форме в отношении парней, которые не выходят из дома очень длительное время, т.к. играют в компьютерные игры. При переводе используется прием модуляция.

6) 唠嗑 – «болтать; судачить».

看见买菜的人从窗外走过，听见楼下传来唠嗑和闲聊的声音。

«Смотрю из окна на людей с покупками, проходящих мимо, слышу доносящиеся снизу звуки **болтовни** и разговоров».

Слово 嘮嗑 – дословный перевод «диал. говорить + диал. слова; речь» относится к северо-восточному диалекту, употребляется преимущественно в неформальной обстановке, когда два или более людей обсуждают какую-либо ситуацию, однако их беседа относится к типу «пустых разговоров». При переводе используется прием модуляция.

7) 拉倒 – «ну и ладно».

现在这书既然借不到,只好拉倒了。

«Раз уж сейчас не получается взять эту книгу, **ну и ладно**».

Выражение 拉倒 изначально употребляется в значении «покончить; бросить», в настоящее время это выражение используется в переносном значении «и не надо; ну и ладно» преимущественно в разговорной речи, когда собеседник мирится с какой-либо ситуацией, не предпринимая более никаких действий. При переводе используется прием модуляция.

Группа сленговых выражений, переведенных с помощью лексического эквивалента:

1) 男票 – «бойфренд; парень».

11:40, 我打电话叫男朋友开电脑, 最后挣扎一下, 抢网页的票。结果男票和我说, 空了。这时已经 11:55 了。

«В 11:40 я позвонила своему молодому человеку и включила компьютер, потом всеми силами пыталась заполучить электронный билет. В итоге, мой **бойфренд** сказал, что уже поздно. На часах было уже 11:55».

Слово 男票 – дословный перевод «парень + билет» заимствовано из южнофуцзяньского диалекта (Тайвань), где оно имеет значение «парень, молодой человек», кроме того, созвучно с корейским словом 남편 – «муж, супруг». В настоящее время очень часто употребляется в Интернет-пространстве при неформальном общении. При переводе используется метод лексический эквивалент.

2) 屌丝 – «неудачник».

我是个穷屌丝,找老婆只能找个相貌丑陋的了。

«Я несчастный **неудачник**, ищу жену, которой только и остается, что быть в поиске такого уродца».

Как известно, слово 屌丝 со значением «неудачник» впервые появилось на «Байду» на сайте объявлений. Изначально слово 屌丝 – дословный перевод «заносчивый + мера длины (0,01 мм)» употреблялось в значении «низкорослый и богатый», но позже в Интернете во время сарказма и высмеивания человека, использовали это слово в значении «неудачник», подразумевая человека, который не успешен в жизни. При переводе используется такая переводческая трансформация, как лексический эквивалент.

3) 童鞋 – «одногоруппник; одноклассник».

前段时间和群里的童鞋们聊起财务自由这个话题。

«Несколько дней назад я со своими **одногоруппниками** обсуждал тему свободных финансов».

Слово 童鞋 имеет дословный перевод «детская обувь» и изначально употребляется в прямом значении. В настоящее время в разговорной речи появилось ещё одно значение этого слова «товарищ по учебе» по причине схожего звучания слова 童鞋 со словом 同学, за счет одинакового созвучия произошли нарочная замена иероглифов и искажение существующих орфоэпических норм. При переводе используется лексический эквивалент.

4) 粉丝 – «фанат».

心疼迪丽热巴,她可能是唯一被粉丝坑过的女明星。

«Всем сердцем переживаю за Дилижэба, она возможно единственная звезда, которая была обманута своими **фанатами**».

Слово 粉丝 изначально переводится как «вермишель из крахмала; фунчоза», однако в настоящее время данное слово начало использоваться в Интернет-пространстве при неформальном общении в значении «фанат; фанаты»,

т.к. является фонетическим заимствованием с английского языка (粉丝 fěnsī от слова «fans» – «фанаты»). При переводе используется такая переводческая трансформация, как лексический эквивалент.

Группа сленговых выражений, которые включают в себя редко-встречающиеся переводческие трансформации:

1) 扮靓 – «прихорашиваться».

扮靓时尚婚礼的色彩缤纷蛋糕。

«**Наряженный**, стильный и разноцветный свадебный торт».

Слово 扮靓 – дословный перевод «одеваться + нарядный» имеет значение «хорошо выглядеть», однако, больше относится к разговорному стилю речи и чаще употребляется в Интернет-пространстве. При переводе используется функциональная замена.

2) 和谐 – «заблокировать доступ».

原来有关部门认为游戏包括暴力, 就“和谐”了。

«С самого начала соответствующие органы признали, что игра содержит насилие, и сразу же **прикрыли доступ**».

Выражение 和谐 – дословный перевод «мир и согласие» имеет традиционное значение «согласие, гармония». В настоящее время в сети Интернет это выражение все чаще употребляется в качестве глагола «запретить» или «заблокировать доступ» с определенной долей иронией, высмеивая далеко не гармоничное общество Китая, в котором правительство ограничивает доступ к некоторым зарубежным сайтам и социальным сетям. При переводе используется антонимический перевод.

3) 哦也 – «оу е».

我对这张图取的名字叫做"神奇四侠",哦也。

«Карточка, которую я получил, называется «фантастическая четверка», **оу е**».

Модальная частица 哦也 является междометием восклицания, которое является фонетическим заимствованием от английского восклицания «oh yeah», которое употребляется в радостный момент времени: победа или успех в каком-либо деле. Помимо использования этой частицы в разговорной речи в Интернет-пространстве, во время непосредственного общения, это восклицание часто дополняется жестом V. При переводе используется такая переводческая трансформация, как транскрипция.

4) 五毛党 – «умаодан; пол-юаневая партия».

你这样是不对的，党和国家辛辛苦苦养育了你们，你们却动不动就说我们这些爱党青年是五毛党，这样侮辱我们，侮辱我们可爱的党。

«То, что ты говоришь, не правда, партия и государство приложили максимум усилий, чтобы вырастить вас, однако вы, чуть что, сразу говорите, что мы, молодые люди, которые любят партию, «умаоданы», это оскорбляет нас, оскорбляет нашу доблестную партию».

Выражение 五毛党 – дословный перевод «пять + десятая часть юаня + партия» является ярким примером понятия, которое относится непосредственно к китайским реалиям. Данное выражение имеет значение «пол-юаневая партия», которое зародилось благодаря осуществлению Коммунистической партией Китая контроля общественного мнения людей о правительстве Китая и государственной политике страны. Люди, которых называют 五毛党, по заказу от партии пишут на различных Интернет-ресурсах только положительные сообщения, касающиеся политического курса государства, дискредитируя негативные высказывания народа по какому-либо вопросу, таким образом, правительство контролирует народное волнение. За каждый такой положительный пост «умаодан» получает половину юаня.

В данном контексте значение выражения 五毛党 «умаоданы» было установлено, исходя из его этимологии, с помощью транскрипции (五毛党 wǔmáodǎng). Стоит отметить, при переводе данного сленгового выражения как «пол-юаневая партия» использовался бы дословный перевод.

5) 跟风 – «гнаться за модой».

为什么人喜欢跟风? 老是要看身边的人怎么去抉择, 为什么?

«Почему людям нравится **следовать моде**? Все время зависеть от людей, которые тебя окружают, зачем-то следовать их выбору, почему же ?».

Выражение 跟风 переводится дословно «идти вслед за стилем», в речи употребляется в прямом значении и имеет нейтральную окраску, однако, в настоящее время данное выражение приобретает негативный характер, подразумевая слепое следование за модой, престижной работой, учебой или местом проживания, при этом, не принимая во внимания обратную сторону такой бездумной гонки за всем самым популярным и модным. При переводе используется дословный перевод.

Группа сленговых выражений, которая включают в себя смешанный способ употребления переводческих трансформаций:

1) 摆龙门阵 – «плести всякие небылицы».

听一个老重庆人摆龙门阵, 我瞬间明白一个道理。

«Услышав те **пустые сплетни**, которые распускают жители города Чунцин, я мгновенно понял их смысл».

Выражение 摆龙门阵 является устойчивым словосочетанием (чэньюй), которое пришло из сычуаньского диалекта. Выражение 摆龙门阵 имеет дословный перевод «строить войска в боевой порядок Драконовых ворот», однако 龙门阵 - «лунмэньская схватка» имеет образное значение «беседа, продолжительный разговор», а 摆 – выступает в значении «расставлять, строить», таким образом, появилось значение «вести разговор», который носит характер сплетни или пустого вздора. При переводе используется такие переводческие трансформации, как описательный перевод и функциональный аналог.

2) 蹦迪 – «тусить; танцевать на дискотеке».

我一般蹦迪前, 需要做个热身, 先找人。

«Обычно перед **тусовкой** необходимо хорошенько размяться, для начала найти человека, который тебя в этом поддержит».

Слово 蹦迪 – дословный перевод «подпрыгивать + движение вперед» имеет значение «тусить», хорошо проводить время, танцевать», в основном используется в молодежной среде. При переводе используются такие переводческие трансформации, как модуляция и функциональная замена.

3) 扳大闸 – «взломать замок; воровать».

他曾经登小轮，也干过扳大闸的勾当。

«Он прежде крутил педали и занимался делами по **взлому замков**».

Выражение 扳大闸 – имеет дословный перевод «вертеть в руках + большой + затвор», возникло в воровских кругах и также относится к аргю. При переводе используются такие переводческие трансформации, как функциональная замена и сокращения лексической единицы.

4) 孬种 – «трус; сволочь».

你这个孬种，躲到哪儿去了？

«Ты – **трус**, где ты прячешься?».

Слово 孬种 пришло из северо-восточного диалекта, в котором имеет дословный перевод «трусливый + род; племя» и употребляется в отношении человека, который обладает не очень благородными качествами. Иногда это слово используется в качестве оскорбления или ругательного слова. При переводе используются такие переводческие трансформации, как модуляция и функциональная замена.

5) 脑残 – «спятить; отупеть».

骑行川藏线是脑残行为。

«Разъезжать на велосипеде по узким дорогам Сычуаня и Тибета это **безбашенный** поступок».

Слово 脑残 – дословный перевод «мозг + дефектный; испорченный» возникло в результате насмешки и высмеивания умственных способностей со-

беседника, таким образом, значение слова говорит само за себя 大脑 «большой мозг» и 残废 «увечный». При переводе используются такие переводческие трансформации, как модуляция и функциональная замена.

6) 屁话 – «вздор, абсурд».

有些老话确实是屁话没错,但是看来有些新话也更是屎话。

«Некоторые старые поговорки действительно **бред**, но, по-видимому, новые ещё хуже».

Слово 屁话 имеет аналогичное значение с 屁 – «вранье», является просторечием и схоже по значению со словом 废话 – «пустая болтовня; чушь». При переводе используются такие переводческие трансформации, как модуляция и сокращение лексической единицы.

7) 干巴瘦 – «тощий; худой».

长的干巴瘦的,接受不了。

«Высокий, **худой**, терпеть таких не могу».

Слово 干巴瘦 – дословный перевод «сухой + худой» в настоящее время все чаще используется в разговорной речи для описания внешности человека, это слово имеет ярко выраженную окраску, подразумевается, что человек очень худого телосложения. При переводе используются такие переводческие трансформации, как калькирование и сокращение лексической единицы.

Таким образом, проанализировав данные сленговые выражения, взятые из китайского виртуального дискурса, можно выделить часто-встречающиеся и редко-встречающиеся переводческие трансформации при переводе. Основная доля сленга была переведена с помощью таких переводческих трансформаций, как описательный перевод, функциональный аналог, модуляция и лексический эквивалент.

Описательный перевод является самым часто-встречающимся переводческим приемом, т.к. за неимением в русском языке прямого эквивалента китайских понятий и реалий или точного перевода эквивалента на китайском языке, происходит передача смысла посредством расширенного словесного

объяснения. Использование функционального аналога при переводе также связано с различием в сферах культуры, быта, политики и т.д. между Китаем и Россией, тогда употребляется функциональный аналог, имеющий схожесть с китайскими понятиями и явлениями, однако отличающийся от оригинала некоторыми характеристиками. Модуляция и лексический эквивалент употребляются тогда, когда существует смысловой аналог, который точно отражает значение предмета или явления в китайском языке, в то же время при переводе не теряется ни стилистическая окраска, ни смысловое содержание оригинала.

Реже всего при переводе использовались следующие переводческие трансформации: транскрипция, дословный перевод, антонимический перевод и функциональная замена. Малая частотность употребления транскрипции и дословного перевода обуславливается тем, что данные переводческие приемы отдаляют рецепторы перевода от исходного значения предмета или явления на китайском языке. Также редко встречалось парное употребление следующих переводческих трансформаций: модуляция и функциональная замена, функциональный аналог и описательный перевод, функциональная замена и сокращение лексической единицы, модуляция и сокращение лексической единицы, калькирование и сокращение лексической единицы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Среди лингвистических исследований, направленных на выявление особенностей перевода различных лексических единиц, сленг действительно занимает важное место, т.к. отражает традиционную и актуальную ситуации, называет современные и характерные для данного периода реалии. Сленговые единицы, встречающиеся в китайском виртуальном дискурсе, показывают, что такая лексика обладает некоторыми особыми характеристиками. Всё это позволяет говорить о необходимости изучения сленга, который употребляется в данной среде.

В данной работе были рассмотрены особенности перевода сленговых выражений, функционирующих в китайском виртуальном дискурсе. Далее представлены выводы по четырем задачам, установленным во введении, которые должны были помочь в достижении цели данного исследования.

1) В рамках решения первой задачи в первой главе была дана характеристика виртуальному дискурсу как особому типу коммуникации, т.е. это текст, погруженный в ситуацию общения в виртуальной реальности, где для коммуникации может использоваться как Интернет, так и мобильный телефон с системой смс-сообщений. Также в первой главе были описаны лингвистические особенности виртуального дискурса (иноязычные вкрапления; замена слов цифрами; ошибки в употреблении слов; сокращения; разговорная лексика, просторечные выражения, диалектизмы и замена на созвучные слова с отвлеченным смыслом).

2) В ходе решения второй задачи во второй главе сначала были рассмотрены разные дефиниции понятия «сленг», затем, опираясь на точку зрения ученого В.А. Хомякова («Сленг – это особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, и, с другой стороны,

слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» [30, с. 23]), который наиболее точно охарактеризовал данное понятие, были выявлены особенности сленговых выражений в современном китайском языке, а именно: заимствования из других языков на основе транслитерации и транскрипции; искажение существующих орфоэпических и орфографических норм; пародия на речь известных деятелей; цифровая аббревиация; сокращение часто употребляемых слов; создание добавочного значения слова на основе образного сравнения; фразеологические преобразования.

3) В рамках решения третьей задачи в практической части после контекстуального анализа были выявлены конкретные переводческие трансформации, использующиеся при переводе: описательный перевод (19), функциональный аналог (18), модуляция (7) и лексический эквивалент (4). транскрипция (2), дословный перевод (1), антонимический перевод (1) и функциональная замена (1). Также встречался совмещенный способ употребления следующих переводческих трансформаций: модуляция и функциональная замена (3), функциональный аналог и описательный перевод (1), функциональная замена и сокращение лексической единицы (1), модуляция и сокращение лексической единицы (1), калькирование и сокращение лексической единицы (1). Исследование данных 60-ти сленговых единиц, функционирующих в китайском виртуальном дискурсе, было проведено на материале различных китайских форумов, блогов, социальных сетей, мессенджеров, развлекательных сайтов и т.д.

4) В ходе решения четвертой задачи в практической части после обобщения результатов, касающихся частоты использования определенной переводческой трансформации при переводе, было установлено, что при переводе сленговых выражений чаще используются описательный перевод, функциональный аналог, модуляция и лексический эквивалент. Данные способы перевода помогают подобрать наиболее подходящие по смыслу выражения на русском языке, отражая мысль сказанного наиболее эмоционально и выразительно. Реже встречаются следующие переводческие трансформации: транскрип-

ция, функциональная замена, дословный перевод, антонимический перевод, калькирование и сокращение лексической единицы.

На основании решенных задач, поставленных в данном исследовании, можно считать, что главная цель ВКР реализована. Обобщенные данные полученных результатов могут стать материалом для создания нового словаря сленговых выражений китайского языка. Однако нельзя утверждать, что результаты и выводы, произведенные в данной работе, являются окончательными, т.к. была проанализирована, возможно, лишь миллиардная часть сленговых выражений, функционирующих в виртуальном дискурсе. В таком случае в перспективе дальнейшего исследования стоит увеличить выборку сленговых выражений и конкретизировать рамки виртуального контента, а именно акцентировать внимание на определенной сфере или тематике различных виртуальных ресурсов. Данное углубленное исследование в будущем может быть осуществлено в рамках магистерской диссертации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова О. В. Виды пространства, текста и дискурса / О. В. Александрова, Е. С. Кубрякова // Категоризация мира: пространство и время: материалы научной конференции. – М., 1997. – С. 19-20.
2. Арутюнова Н. Д. Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
3. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дис. ... канд. филол. наук / Н.Г. Асмус. – Ч., 2005. – 265 с. – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из «Электронная библиотека: Диссертации».
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Едиториал УРСС, 2007. – 567с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
6. Беляева Т. М. Нестандартная лексика английского языка / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1985. – 136 с.
7. Бергельсон М. Б. Конструирование адресата в условиях виртуальной коммуникации // Русский язык: исторические судьбы и современность: тр. и материалы. – М., 2004. – С. 563-564.
8. Буров В. Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. – М.: Восточная книга, 2007. – 736 с.
9. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 310 с.
10. Вилюман В. Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке // Учен. записки им. А.И. Герцена. – 1955. № 111. – С. 137-139.
11. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках [на материале жанра компьютерных конференций]: автореф. дис. ... на соискание учен. степени канд. филол. Наук / Е. Н. Галичкина. Вол-

гоград, 2001. – 21с. – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из «Электронная библиотека: Диссертации».

12. Гийом Ж. О новых приёмах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализа дискурса / Ж. Гийому, Д. Мальдидье // Квадратура смысла. – М., 1999. – С. 124-136.

13. Горелов В. И. Грамматика китайского языка. / В. И. Горелов. – М. : Изд. «Просвещение», 1982. – 280 с.

14. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.

15. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.

16. Гураль С. К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения / С. К. Гураль – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2009. – 176 с.

17. Джимбеева Л.В. Особенности употребления интернет-сленга в китайском языке // Язык: категории, функции, речевое действие : сб. материалов девятой научной конф.с междунар. участием: в 3 частях, 2016. –С. 80-82.

18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

19. Ли Шуцзюань Словарь современного китайского сленга / Ли Шуцзюань, Янь Лиган. М. : Sinolingua: Восточная книга, 2009. – 256 с.

20. Лутовинова О. В. Виртуальный дискурс как одно из направлений в исследовании киберпространства // Вестник Мос. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2009. № 1. – С. 26-32.

21. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса / О.В. Лутовинова – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. – 477 с.

22. Мизюрина Т.В. Сленг как одно из ключевых понятий когнитивной лингвистики // Труды Томского госуниверситета. Серия общенаучная. Изд-во Томского госуниверситета. – 2011. –Том 278, Вып. 2. –С. 130-134.

23. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 207 с.
24. Николаева Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики / Т. М. Николаева. – М. : Прогресс, 1978. – 480 с.
25. Прядохин М. Г. Краткий словарь трудностей китайского языка. Учебный словарь-справочник / М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. – М. : Муравей, 2002. – 464 с.
26. Семенас А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. – 3-е изд., стер. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.
27. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности. // Язык и наука конца XX века: сб. ст. – М., 1995. – С. 35-73.
28. Строгонова Е. А. Сравнительный анализ словообразовательных моделей Интернет-сленга в русском и китайском языках в контексте влияния социальной среды // Вестник науки Сибири. Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – №2 (12). – С. 207–211.
29. Тимофеев Л. И. Словарь литературоведческих терминов / Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – М. : Просвещение, 1974. – 509 с.
30. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия / В.А. Хомяков. – Вологда: Министерство просвещения ОСФСР Вологодского гос. пед. ин-та, 1971. – 104 с.
31. Хурматуллин А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки, 2009. – Т. 151, кн. 6. – С. 31-37.
32. Чернявская В. Е. Дискурс и дискурсивный анализ: традиции, цели, направления // Стереотипность и творчество в тексте. – Пермь, 2002. – С. 122-135.
33. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 223 с.
34. Щичко В. Ф. Полный курс перевода. / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М. : Изд-во Восточная книга, 2012. – 368 с.

35. Щукин А. А. Справочник по новокитайскому сленгу / А. А. Щукин. – М. : Муравей, 2003. – 119 с.
36. Simpson John. The Oxford dictionary of modern slang / John Simpson. – New York; Oxford: Oxford university press, 1992. – 299 p.
37. 温长路 (Вэнь Чанлу) 国学养生丛书俗言俚语话养生 (Государственный, общеобразовательный сборник просторечий, сленга и жаргонизмов) /温长路. 北京:中国出版社, 2010 年. – 202 页.
38. 张世禄 (Чжан Шилу) 普通话词汇 (Словарный состав путунхуа) /张世禄. 上海, 1957 年. – 72 页.
39. 余松 (Юй Сун) 新词、新义. 语文学习 (Неологизмы, новые понятия, устное обучение) /余松. 北京 – 1953 年. – 56-59 页.
40. Онлайн-энциклопедия Wikipedia [Электронный ресурс] // Wikipedia. – Электрон. дан. – [б.м.,б.г.]. – URL <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3> (дата обращения: 17.01.2017).
41. Словарь китайского интернет-сленга Магазета [Электронный ресурс] // Магазета – всё о Китае и китайском языке из первых рук. – Электрон. дан. – [б.м.], 2007. – URL: <http://magazeta.com/glossary/> (дата обращения: 28.04.2017)
42. Словарь китайского сленга [Электронный ресурс] // Китайский язык онлайн. StudyChinese.ru. – Электрон. дан. – [б.м.], 2007–2017. – URL: <http://studychinese.ru/slang/3/> (дата обращения: 29.04.2017)
43. 3454 游戏 (Игровой сайт 3454) [Электронный ресурс] // 3454 游戏. – Электрон. дан. – [б.м.], 2010. – URL: <http://www.3454.com/laosiji> (дата обращения: 22.03.2017).
44. 43626 网 (Социальная сеть 43626) [Электронный ресурс] // 43626 网. – Электрон. дан. – [б.м.], 2008-2017. – URL: <http://www.43626.cn/mfzq/zhuanwaikuai.html> (дата обращения: 14.03.2017).

45. Baidu 贴吧 (Интернет-форум Байду) [Электронный ресурс] // Baidu 贴吧 . – Электрон. дан. – [б.м.], 2017. – URL: <http://tieba.baidu.com/p/2962443825> (дата обращения: 12.03.2017).

46. SINA 新闻 (Новостной портал Сина) [Электронный ресурс] // SINA 新闻. – Электрон. дан. – [б.м.], 2017. – URL: <http://news.sina.com.cn/o/2017-06-15/doc-ifyhfp4929394.shtml> (дата обращения: 15.03.2017).

47. IQIYI 爱奇艺 (Сайт об искусстве IQIYI) [Электронный ресурс] // IQIYI 爱奇艺 . – Электрон. дан. – [б.м.], 2017. – URL: http://www.iqiyi.com/w_19rrvj3b5p.html (дата обращения: 14.03.2017).

48. SINA 新浪博客 (Информационно-развлекательный Интернет-блог Сина) [Электронный ресурс] // SINA 新浪博客. – Электрон. дан. – [б.м.], 1996 – 2017. – URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_888e29f10102xe6c.html (дата обращения: 01.03.2017).

49. YOYO 食色空间的博客 (Информационно-развлекательный Интернет-блог Йойо) [Электронный ресурс] // YOYO 食色空间的博. – Электрон. дан. – [б.м.,б.г.]. – URL: http://blog.sina.com.cn/s/blog_48c44d750102w9l6.html (дата обращения: 28.02.2017).

50. 乐视视频 (Портал видео и музыки) [Электронный ресурс] // 乐视视频 . – Электрон. дан. – [б.м.], 2004-2017. – URL: <http://www.le.com/comic/18490.html> (дата обращения: 17.03.2017).

51. 便当 58 (Информационно-развлекательный сайт Бяньдан) [Электронный ресурс] // 便当 58. – Электрон. дан. – [б.м.], 2005 – 2016. – URL: <http://biandang.58.com/bj/hunyingjiating/29285869293253x.shtml> (дата обращения: 03.03.2017).

52. 光明与黑暗 (Информационно-развлекательный сайт Свет и мрак) [Электронный ресурс] // 光明与黑暗. – Электрон. дан. – [б.м.], 1998 – 2017. – URL: <http://comic.qq.com/zt2010/bj/> (дата обращения: 07.03.2017).

53. 天涯社区 (Информационно-развлекательный сайт Тянья) [Электронный ресурс] // 天涯社区. – Электрон. дан. – [б.м.], 1999 – 2017. – URL: <http://bbs.tianya.cn/post-45-1689382-1.shtml> (дата обращения: 03.03.2017).

54. 快乐麻花 (Информационно-развлекательный сайт Радужный цветок) [Электронный ресурс] // 快乐麻花. – Электрон. дан. – [б.м.], 2005-2017. – URL: <http://www.mahua.com/tags/huachi/> (дата обращения: 07.03.2017).

55. 搜狐 (Интернет-поисковик Соуху) [Электронный ресурс] // 搜狐. – Электрон. дан. – [б.м.], 2017. – URL: <http://news.sohu.com/20160909/n468022743.shtml> (дата обращения: 13.03.2017).

56. 搜狗哈哈 (Развлекательный портал Соугоу) [Электронный ресурс] // 搜狗哈哈. – Электрон. дан. – [б.м.], 2017. – URL: <http://haha.sogou.com/tag/li/%E5%B1%8C%E4%B8%9D/> (дата обращения: 06.03.2017).

57. 摩登子院 (Интернет-магазин Дом моды) [Электронный ресурс] // 摩登子院. – Электрон. дан. – [б.м.,б.г.]. – URL: <http://my.pclady.com.cn/users/star/> (дата обращения: 06.03.2017).

58. 时尚百科 (Сайт моды Энциклопедия стиля) [Электронный ресурс] // 时尚百科. – Электрон. дан. – [б.м.,б.г.]. – URL: <http://www.pclady.com.cn/tlist/67015.html> (дата обращения: 09.03.2017).

59. 有意思吧青年文摘 (Информационно-развлекательный Интересненько) [Электронный ресурс] // 有意思吧. – Электрон. дан. – [б.м.], 2007-2015. – URL: <http://www.u148.net/article/133045.html> (дата обращения: 11.03.2017).

60. 男人窝 (Информационно-развлекательный сайт Логово мужчин) [Электронный ресурс] // 男人窝. – Электрон. дан. – [б.м.], 2011-2017. – URL: <http://www.nanrenwo.net/zlht/69359.html> (дата обращения: 09.03.2017).

61. 腾讯科技 (Научно-технический портал Tencent) [Электронный ресурс] // 腾讯科技. – Электрон. дан. – [б.м.], 1998 - 2017. – URL:

http://tech.qq.com/a/20161217/004033.htm?pgv_ref=aio2015&ptlang=2052 (дата обращения: 20.03.2017).

62. 腾讯视频 (Видео портал Tencent) [Электронный ресурс] // 腾讯视频. – Электрон. дан. – [б.м.], 1998 - 2017. – URL: <https://v.qq.com/x/cover/rc7jjvjasyj6u4u.html> (дата обращения: 15.03.2017).

63. 豆瓣 (Социальная сеть Дюбань) [Электронный ресурс] // 豆瓣. – Электрон. дан. – 北京, 2005 - 2017. – URL: <https://www.douban.com/note/253085076/> (дата обращения: 05.03.2017).

64. 青年文摘 (Информационно-развлекательный сайт Молодежная культура) [Электронный ресурс] // 青年文摘. – Электрон. дан. – [б.м.], 2004 - 2012. – 青年文摘. – URL: <http://www.qnwz.cn/html/article/dushiyanqing/2016/0421/624302.html> (дата обращения: 10.03.2017).

65. 骑行 (Спортивный портал Движение велосипедистов) [Электронный ресурс] // 骑行. – Электрон. дан. – [б.м.,б.г.]. – URL: <http://sports.sohu.com/20170521/n493830447.shtml> (дата обращения: 11.03.2017).

Уважаемый пользователь! Обращаем ваше внимание, что система «Антиплагиат» отвечает на вопрос, является ли тот или иной фрагмент текста заимствованным или нет. Ответ на вопрос, является ли заимствованный фрагмент именно плагиатом, а не законной цитатой, система оставляет на ваше усмотрение.

Отчет о проверке № 1

дата загрузки: 16.06.2017 09:31:34
пользователь: olga.skvortsova1@gmail.com / ID: 4298232
отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»
на сайте <http://www.antiplagiat.ru>

Информация о документе

№ документа: 57
Имя исходного файла: Скворцова_Особенности перевода сленговых выражений в китайском виртуальном дискурсе.docx
Размер текста: 189 кБ
Тип документа: Прочее
Символов в тексте: 113674
Слов в тексте: 13954
Число предложений: 679



Информация об отчете

Дата: Отчет от 16.06.2017 09:31:34 - Последний готовый отчет
Комментарии: не указано
Оценка оригинальности: 89.07%
Заимствования: 10.93%
Цитирование: 0%

Оригинальность: 89.07%
Заимствования: 10.93%
Цитирование: 0%

Источники

Доля в тексте	Источник	Ссылка	Дата	Найдено в
1.93%	[1] Проблема перевода сленга в интернет-текстах (1/3)	http://diplomba.ru	31.12.2015	Модуль поиска Интернет
1.9%	[2] Филологи утверждают, что в любой длительно существующей профессиональной группе рано или поздно неизбежно вырабатывается свой профессиональный сленг, жаргон.	http://mybiblioteka.su	12.01.2017	Модуль поиска Интернет
1.84%	[3] SLANG - Стр 2	http://studfiles.ru	26.07.2016	Модуль поиска Интернет

